

Rites for the Feast of Circumcision

طقس عيد الختان



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Feast of Circumcision

طقس عيد الختان

Table of Contents

Table of Contents	3
Part I: Readings for the Feast of Circumcision (Tuba 6).....	4
Tawaf for Psalms' Vespers and Matins	4
Vespers Psalm	4
Vespers Gospel	5
Vespers Gospel	5
Matins Psalm.....	6
Matins Gospel	6
Pauline Epistle	8
Catholic Epistle.....	11
The Acts	13
Synaxarium of Tuba 6.....	14
Liturgy Psalm.....	19
Liturgy Gospel	19
Part II: Rites for the Feast of Circumcision (6 Tuba)	23
Part III: Hymns for the Feast of Circumcision	24
Psali Adam	24
Psali Watos.....	27
Verses of Cymbals	30
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)	30
Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)	30
Continuation of Verses of Cymbals (In All Days).....	31
Doxology for the Feast of Circumcision.....	33
Response to the Praxis	35
Nativity Muhayir.....	35
Hymn of the Trisagion	36
Response to the Psalm	36
Response to the Gospel.....	37
Aspasmos Adam	37
Psalm 150 Refrain For Distribution	38
Concluding Hymn	38
Part IV: Melody for Distribution during the Feast of Circumcision	39
Part V: Fraction Prayer for the Feast of Circumcision.....	43
A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord	43

قراءات عيد الختان المقدس (6 طوبة)

اليوم السادس من شهر طوبة – عيد الختان المقدس

طواف مزموری عشية وباکر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركتة
المقدسة تكون معنا. آمين.

مزمور العشية

<p>Ψαλμος τω Δαυιδ ρίε: ε̣, α̣</p> <p>ΔΚCΩΛΠ ἠΝΑḶCΝΑΥΘ †ΝΑϘΩΤ ΝΑΚ ἠΝΟΥΩΤΩΥΩΟΤΩΥ ἠCΜΟΥ: †ΝΑ† ἠΝΑΕΥΧΗ ὐΠΒΟΙC ΘΕΝ ΝΙΑΥΛΗΟΥ ἠΤΕ ΠΗΙ ὐΠΒΟΙC: ὐΠΕὖΘΟ ὐΠΙΛΑOC ΤΗΡΦ: ΘΕΝ ΘῆΗ† ἠΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ. ΑΛΛΗΛΟΥΑ̣.</p>	<p>Psalms 116: 16 - 19</p> <p>You have loosed my bonds. I will offer to You the sacrifice of praise. I will pay my vows to The Lord, now in the presence of all His people, in the courts of The Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia.</p>	<p>مزمور 115 : 3 ، 4</p> <p>قطعت قيودي فلك أدبح ذبيحة التسبيح. أوفي للرب نذوري في ديار بيت الرب، قدام كل شعبه، في وسط أورشليم. هلليويا.</p>
--	--	--

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Vespers Gospel
انجيل العشية

<p>Οὐ ἄναστωνοῖς ἐβόλ θεν πιεταστελιον εθοταβ κατὰ Λοῦκαν ασιου.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Λοῦκαν Β : ιε - κ</p>	<p>Luke 2: 15 - 20</p>	<p>لوقا 2: 15 - 20</p>
<p>Οτοθ αςϥωπι εταϥϥε νωοτ ετφε εβολ θαρωοτ ηξε νιαστελος ατσασι ηξε νιμανεσωοτ νεμ νοτερηοτ εϥω υμοο ρε μαρον ψα Βηθεεμ ητεννατ επαισασι εταϥωπι فاي ετα Πβοις ταμον εροϥ.</p>	<p>So it was, when the angels had gone away from them into heaven, that the shepherds said to one another, ‘Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which the Lord has made known to us.”</p>	<p>وَلَمَّا مَضَتْ عَنْهُمْ الْمَلَائِكَةُ إِلَى السَّمَاءِ، قَالَ الرُّجَالُ الرَّعَاةُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لِنَذْهَبِ الْآنَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَنَنْظُرَ هَذَا الْأَمْرَ الْوَاقِعَ الَّذِي أَعْلَمَنَا بِهِ الرَّبُّ.</p>
<p>Οτοθ ατ ετιης ατχιωι υΜαριαμ νεμ Ιωχηφ νεμ παλोट εϥχη θεν πιοτονεϥ.</p>	<p>And they came with haste and found Mary and Joseph, and the Babe lying in a manger.</p>	<p>فَجَاءُوا مُسْرِعِينَ، وَوَجَدُوا مَرْيَمَ وَيُوسُفَ وَالطِّفْلَ مُضْجِعًا فِي الْمَدْوَدِ.</p>
<p>Ετατνατ Δε ατεμι ρε πισασι ετατσασι υμοϥ νεμωοτ εθε παλोट.</p>	<p>Now when they had seen Him, they made widely known the saying, which was told them concerning this Child.</p>	<p>فَلَمَّا رَأَوْهُ أَخْبَرُوا بِالْكَلَامِ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ عَنْ هَذَا الصَّبِيِّ.</p>
<p>Οτοθ οτον νιβεν ετατρωτεμ ατερϥφηρι εχεν ηετατσασι υμωοτ νεμωοτ ηξε νιμανεσωοτ.</p>	<p>And all those who heard it marveled at those things which were told them by the shepherds.</p>	<p>وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِمَّا قِيلَ لَهُمْ مِنَ الرَّعَاةِ.</p>

Μαριαμ Δε ἡ ἡθος νασὰρεθ ἐναίσασι
τηροῦ πε εἰσοῦνι θεν πεσθῆτ.

Οὔτος ἀγτασθὸ ἡχε νιμάνεσων
εἰτῶν οὔτος εἰσως ἐφνοῦτ ἐρῆνι
ἐξεν θωβ νιβεν ἐταγροθυοῦ νευ
νῆταγνατ ἐρωον κατὰ φῆρη
ἐταγσασι νευωον.

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεθ
ἡτε νι ἐνεθ: ἀμην.*

But Mary kept all these
things and pondered them in
her heart.

Then the shepherds
returned, glorifying and
praising God for all the
things that they had heard
and seen, as it was told
them.

Glory be to God forever.

وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذَا
الْكَلَامِ مُتَفَكِّرَةً بِهِ فِي قَلْبِهَا.

ثُمَّ رَجَعَ الرُّعَاةَ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللَّهَ
وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوهُ
وَرَأَوْهُ كَمَا قِيلَ لَهُمْ.

والمجد لله دائماً.

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and
the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ζε: ιβ, ις

Psalm 66: 13, 15

مزمور 65: 12، 13

Εἰεὶ ἐβόων ἐπεκῆθι θεν θανῶλιν:
οὔτος τῆνατ ἡνιερῆνι ἐτα νασφωτοῦ
χοτοῦ: θανῶλιν ἡωτ ἡατκαθ
τῆναῖνον νாக ἐρῆνι: νευ οὔθωοινοῦτ
νευ θανωλιν. *Ἀλληλουῖα.*

I will go into Your
house with burnt offerings; I
will pay You my vows,
which my lips have uttered.
I will offer You burnt
sacrifices of fat animals,
with the sweet aroma of
rams. *Alleluia.*

أدخل إلى بيتك بالمحرقات،
وأوفيك النذور التي نطقت بها
شفتاي، أقرب لك محرقات سميّة
مع بخور وكباش. *هليلويا.*

Matins Gospel

انجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our
Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son
of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Λοῦκαν β: μ - νβ

Luke 2: 40 - 52

لوقا 2: 40 - 52

<p>Παῖλον Δε νε αῤαῖαι πε οτοῖ ναῤῥααζι ḡεν πιπνευμα πε εῤμεῖ ἐβοῶḡεν οἱκοφῖα: οτοῖ οἱῖμοτ ἵτε Φνοῖ† ναῤχη ζιῡωῤ πε.</p> <p>Οτοῖ νε ὡαῤῡενωοῖ ἵξε νεῤιο† ἵτεν ρομπι ἐλεροσαλῡ ἐπιῡαι ἵτε πιπασχα.</p> <p>Οτοῖ ἐταῤερ μῡτ ḡναῖ ἵρομπι αῤῡενωοῖ ἐπιῡαι κατὰ †καῖς.</p> <p>Οτοῖ ἐταῤῡωκ ἐβοῶ ἵξε ἵεῖροοῖ ḡεν ἵῡἵντοῖταῖο αῤῡωῡπ ἵῡωοῖ ḡεν Ιεροσαλῡ ἵξε παῶον Ιῡοοῖ οτοῖ ἡποῖμι ἵξε Ιωχῡφ νεμ τεῤμαῖ.</p> <p>Εῤμεῖ Δε ῡε ναῤμοῡι νεμ νηεμοῡι ζι πιμωἱτ: αῖ ἵοῖῖροοῖ ἡμοῡι οτοῖ ναῖκω† ἵῡωῤ πε ḡεν νοῖῡῡῡῡῡῡῡ νεμ ἡῖτοῖῡῡῡῡ ἡμωοῖ.</p> <p>Οτοῖ ἐτε ἡποῖῡεμῤ αῖταῖο ἐλεροσαλῡ εῖκω† ἵῡωῤ.</p> <p>Οτοῖ αῤῡωπι μενενῡ ὡμῡτ ἵεῖροοῖ αῖῡεμῤ ḡεν πιερῤει εῤῡεμῡ ḡεν ḡμῡ† ἵῡἵρεῤ†ῡῡω εῤῡῡεμ ἐῖωοῖ οτοῖ εῤῡἵῡἵ ἡμωοῖ.</p> <p>Παῖτωμῡ Δε τηροῖ πε ἵξε νηεῡῡῡεμ ἐροῤ ἐῖρη ἵῡεν πεῤῡἡ</p>	<p>And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon Him.</p> <p>His parents went to Jerusalem every year at the Feast of the Passover.</p> <p>And when He was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast.</p> <p>When they had finished the days, as they returned, the Boy Jesus lingered behind in Jerusalem. And Joseph and His mother did not know it,</p> <p>but supposing Him to have been in the company, they went a day's journey, and sought Him among their relatives and acquaintances.</p> <p>So when they did not find Him, they returned to Jerusalem, seeking Him.</p> <p>Now so it was that after three days they found Him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions.</p> <p>And all who heard Him were astonished at His understanding and answers.</p>	<p>وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ، مُمْتَلِئًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.</p> <p>وَكَانَ أَبَوَاهُ يَذْهَبَانِ كُلَّ سَنَةٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ.</p> <p>وَلَمَّا كَانَتْ لَهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ سَنَةً صَعِدُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ كَعَادَةِ الْعِيدِ.</p> <p>وَبَعْدَمَا اكْمَلُوا الْيَّامَ بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَمْ يَعْلَمَا.</p> <p>وَإِذْ ظَنَّاهُ بَيْنَ الرَّفَقَةِ، ذَهَبَا مَسِيرَةَ يَوْمٍ، وَكَانَا يَطْلُبَانِهِ بَيْنَ الْأَقْرَبَاءِ وَالْمَعَارِفِ.</p> <p>وَلَمَّا لَمْ يَجِدَاهُ رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَطْلُبَانِهِ.</p> <p>وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ وَجَدَاهُ فِي الْهَيْكَلِ، جَالِسًا فِي وَسْطِ الْمُعَلِّمِينَ، يَسْمَعُهُمْ وَيَسْأَلُهُمْ.</p> <p>وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوهُ بُهَتُوا مِنْ فَهْمِهِ وَأَجَابَتْهُ</p>
---	--	---

νεμ περζινέροτῶ νωοτ.

Οτοζ ἐτατῆνατ ἐροϋ ἀτερῶφῆρι:
οτοζ πεξε τεϋματ ναϋ γε παῦρηι οτ
πε φαι ἐτακαίϋ ναν ὑπαίρητ: ζῆππε ιο
πεκιωτ νεμ ἀνοκ νανοι νεμκαζῆζῆτ
πε ἐνκωτ ἵσωκ.

Οτοζ πεζαϋ νωοτ γε εῶβεοτ
τετενκωτ ἵσωι ναρετενέμι ἀν πε γε
ζωτ ἐροι ἵταῦωπι ζεν να παιωτ.

Πῶοτ Δε ὑποκατ ἐπισαχι
εταϋχοϋ νωοτ.

Οτοζ ἐταϋ ἐζῆρηι νεμωοτ
ἐΠαζαρεθ οτοζ ναϋδῆνο ἵχωϋ νωοτ
πε: τεϋματ Δε ναζαρεζ ἐναίσαχι
τηροτ πε εσσοῦνι ζεν πεςζῆτ.

Οτοζ Ἰησοῦς ναϋερῖπροκοπτῖν πε
ζεν τῆμαῖν νεμ τσοτφὰ νεμ πιζῆμοτ
ζατεν Φνοττ νεμ νῖρωμι.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε ὡα ἐνεζ
ἵτε νι ἐνεζ: ἀμην.*

So when they saw Him,
they were amazed; and His
mother said to Him, “Son,
why have You done this to
us? Look, Your father and I
have sought You
anxiously”.

And He said to them,
“Why did you seek Me?
Did you not know that I
must be about My Father’s
business?”

But they did not
understand the statement
which He spoke to them.

Then He went down
with them and came to
Nazareth, and was subject
to them, but His mother
kept all these things in her
heart.

And Jesus increased in
wisdom and stature, and in
favor with God and men.

Glory be to God forever.

فَلَمَّا أَبْصَرَاهُ انْدَهَشَا. وَقَالَتْ لَهُ
أُمُّهُ: يَا بُنَيَّ، لِمَذَا فَعَلْتَ بِنَا هَكَذَا؟
هُؤذَا أَبُوكَ وَأَنَا كُنَّا نَطْلُبُكَ
مُعْذِبِينَ!

فَقَالَ لَهُمَا: لِمَذَا كُنْتُمَا تَطْلُبَانِنِي؟
أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ أَكُونَ فِي
مَا لِأَبِي؟

فَلَمْ يَفْهَمَا الْكَلَامَ الَّذِي قَالَ لَهُمَا.

ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمَا وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ
وَكَانَ خَاضِعًا لَهُمَا. وَكَانَتْ أُمُّهُ
تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ فِي قَلْبِهَا.

وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْحِكْمَةِ
وَالْقَامَةِ وَالنِّعْمَةِ، عِنْدَ اللَّهِ وَالنَّاسِ.

والمجد لله دائماً.

Pauline Epistle البولس

Παῦλος φῶκ ὑΠενδοις Ἰησοῦς
Πιχρίστος: πᾶποστολος εἰθαδεμ:
φῆεταρῶϋ ἐπιζῶεννοτϋι ἵτε
Φνοττ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the epistle of
our teacher St. Paul to the
Phillipians. May his

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى أهل فيليبي، بركته
المقدسة، علينا. آمين.

	blessing be upon us. Amen.	
Φιλιπποις γ: α - ιβ	Phillipians 3: 1 - 12	فيلبي 3: 1 - 12
<p>Το λοιπον παςνηοτ ραυι δεν Πβοις ναι ον εςδητοτ νωτεν νοτδνατ μεν νηι αν πε: ονταχρο δε νωτεν πε.</p> <p>Ανατ ενιοτρωρ ανατ ενιεργατης ετρωοτ ανατ επιωυτ ησεβι.</p> <p>Ανον ταρ πε πισεβι θα νηετρωεωυ υπιπνευμα ητε Φνοτ† οτορ ενωτοωοτ υμον δεν Πιχριστορ Ιησουρ οτορ ναρε εθην χη δεν τσαρξ αν.</p> <p>Κεπερ ανοκ ογονητη υματ νοτθωτ ηζητ δεν τσαρξ ον ιχε ογον κεοται μενι εχαδενη δεν τσαρξ ανοκ ηεοτο.</p> <p>Ανοκ ονσεβι δεν φυαδωμην ηεοοτ εβολδεν πετενορ υΠισρανλ τφτλη υΒενιαμην: ονεβερεορ εβολδεν εανεβερεορ: κατα πινομορ ανοκ ονφαρισεορ.</p> <p>Κατα οτχορ διβοχι ησα †εκκλησια: κατα †μεθυμνι ετδεν πινομορ αιωωπι ειοι ηαταρικι.</p> <p>Αλλα νηενατωοπ νηι εεανηοτ ναι διοποτ εροι νοτοσι εβε Πιχριστορ.</p>	<p>Finally, my brethren, rejoice in the Lord. For me to write the same things to you is not tedious, but for you it is safe.</p> <p>Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the mutilation!</p> <p>For we are the circumcision, who worship God in the Spirit, rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.</p> <p>Though I also might have confidence in the flesh. If anyone else thinks he may have confidence in the flesh, I more so:</p> <p>circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; concerning the law, a Pharisee;</p> <p>concerning zeal, persecuting the church; concerning the righteousness which is in the law, blameless.</p> <p>But what things were gain to me, these I have counted loss for Christ.</p>	<p>أخيراً يَا إِخْوَتِي افرحُوا فِي الرَّبِّ. كَتَابَةُ هَذِهِ الْأُمُورِ إِلَيْكُمْ لَيْسَتْ عَلَيَّ ثَقِيلَةً، وَأَمَّا لَكُمْ فَهِيَ مُؤَمَّنَةٌ.</p> <p>انظُرُوا الْكِلَابَ. انظُرُوا فَعَلَةَ الشَّرِّ. انظُرُوا الْقَطْعَ.</p> <p>لَأَنَّنَا نَحْنُ الْخِتَانُ، الَّذِينَ نَعْبُدُ اللَّهَ بِالرُّوحِ، وَنَفْتَخِرُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، وَلَا نَتَّكِلُ عَلَى الْجَسَدِ.</p> <p>مَعَ أَنِّي لِي أَنْ أَتَّكِلَ عَلَى الْجَسَدِ أَيْضًا. إِنْ ظَنَّ وَاحِدٌ آخَرُ أَنْ يَتَّكِلَ عَلَى الْجَسَدِ فَأَنَا بِالْأُولَى.</p> <p>مِنْ جِهَةِ الْخِتَانِ مَخْتُونٌ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ مِنْ جَنْسِ إِسْرَائِيلَ، مِنْ سَبْطِ بَنِيَامِينَ، عِبْرَانِيٌّ مِنْ الْعِبْرَانِيِّينَ. مِنْ جِهَةِ النَّامُوسِ فَرِيسِيٌّ.</p> <p>مِنْ جِهَةِ الْغَيْرَةِ مُضْطَهَدُ الْكَنِيسَةِ. مِنْ جِهَةِ الْبِرِّ الَّذِي فِي النَّامُوسِ بِلَا لَوْمٍ.</p> <p>لَكِنْ مَا كَانَ لِي رِبْحًا، فَهَذَا قَدْ حَسِبْتُهُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ خَسَارَةً.</p>

ΑΛΛΑ ΜΕΝΟΥΝΤΕ ΤΩΠ ΞΥΩΟΥ
 ΤΗΡΟΥ ΕΞΑΝΘΙ ΕΘΕ ΠΙΣΟΥ ΝΤΕ ΠΕΜ
 ΝΤΕ ΞΠΙΧΡΙΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΘΟΙΣ: ΦΑΙ
 ΕΤΑΙΤΟΙ ΝΕΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΘΗΤΥ: ΟΥΟΖ
 ΤΩΠ ΞΥΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΞΑΝΔΕΒΩ ΖΙΝΑ
 ΝΤΑΧΕΜΕΘΟΥ ΞΠΙΧΡΙΤΟΣ.

ΟΥΟΖ ΝΕΧΕΧΕΜΤ ΝΘΗΤΥ ΕΣΕΝΤΟΤ ΑΝ
 ΝΧΕ ΤΑΜΕΘΜΗ ΤΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ
 ΑΛΛΑ ΤΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΝΑΖΤ ΞΠΙΧΡΙΤΟΣ:
 ΤΜΕΘΜΗ ΔΕ ΤΕΒΟΛΔΕΝ ΦΝΟΥΤ ΕΞΕΡΗ
 ΕΧΕΝ ΦΝΑΖΤ.

ΕΘΡΙΣΟΥΝΥ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΤΕ
 ΤΕΧΑΝΑΣΤΑΙΣ ΝΕΜ ΤΜΕΤΥΦΗΡ ΝΤΕ
 ΝΕΥΜΚΑΝΖ ΕΙΩΙΒΤ ΞΜΟΙ ΝΕΜΟΥΤ ΝΕΜ
 ΠΕΥΜΟΥ.

ΧΕ ΑΡΗΟΥ ΝΤΑΤΜΑΤ ΕΠΤΩΝΥ ΝΤΕ
 ΝΙΡΕΥΜΟΥΤ.

ΟΥΧΟΤΙ ΧΕ ΔΙΟΥ ΕΙΘΙ ΙΕ ΖΗΔΗ
 ΔΙΧΩΚ ΕΒΟΛ ΤΒΟΧΙ ΔΕ ΧΕ ΑΡΗΟΥ
 ΝΤΑΤΑΖΟ ΔΕΝ ΦΑΙ ΕΤΑΥΤΑΖΟΙ ΝΘΗΤΥ
 ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΧΡΙΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ.

*ΠΙΣΜΟΥ ΓΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ
 ΤΕΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ: ΧΕ ΔΜΗΝ ΕΣΕΥΩΠΙ.*

Yet indeed I also count
 all things loss for the
 excellence of the knowledge
 of Christ Jesus my Lord, for
 whom I have suffered the
 loss of all things, and count
 them as rubbish, that I may
 gain Christ.

and be found in Him,
 not having my own
 righteousness, which is
 from the law, but that which
 is through faith in Christ,
 the righteousness which is
 from God by faith;

that I may know Him
 and the power of His
 resurrection, and the
 fellowship of His sufferings,
 being conformed to His
 death,

if, by any means, I may
 attain to the resurrection
 from the dead.

Not that I have already
 attained, or am already
 perfected; but I press on,
 that I may lay hold of that
 for which Christ Jesus has
 also laid hold of me

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

ΒΛ ΙΝΙ ΑΧΣΙΒ ΚΛ ΣΥΙ Ε ΑΙΥΣΑ
 ΧΣΑΡΕ ΜΝ ΑΓΛ ΦΣΛ ΜΕΡΦΕ
 ΜΣΙΧ ΙΣΟΥΣ ΡΒΙ, ΑΛΔΙ ΜΝ
 ΑΓΛΗ ΧΣΙΡΤ ΚΛ ΑΣΥΑΙ, ΑΝΑ
 ΑΧΣΙΒΗ ΝΦΑΙΕ ΛΚΙ ΑΡΒΧ ΜΣΙΧ.

ΑΥΩΓΔ ΦΙΕ, ΟΛΙΣ ΛΙ ΒΡΙ ΑΛΔΙ
 ΜΝ ΝΑΜΟΥΣ, ΒΛ ΑΛΔΙ ΒΑΙΜΑΝ
 ΜΣΙΧ, ΑΒΡ ΑΛΔΙ ΜΝ ΑΛΛΗ
 ΒΑΙΜΑΝ.

ΛΑΕΡΦΕ, ΟΦΩΕ ΦΙΑΜΤΕ, ΟΣΗΚΕ
 ΑΛΜΕ, ΜΤΣΒΗΑ ΒΜΟΥΤΕ.

ΛΕΥΙ ΑΒΛΓ ΕΛΙ ΦΙΑΜΕ ΑΜΩΑΤ.

ΛΙΣ ΑΤΙ ΚΔ ΝΛΤ ΑΥ ΣΡΤ ΚΑΜΛΑ,
 ΟΛΚΝΙ ΑΣΕΥ ΛΕΥΙ ΑΔΡΚ ΑΛΔΙ
 ΑΓΛΗ ΑΔΡΚΝΙ ΑΙΥΣΑ ΜΣΙΧ
 ΙΣΟΥΣ.

*ΝΕΜΕ ΑΛΛΗ ΑΒ ΤΚΟΝ ΜΕΧ ΜΕΙΕΚΜ
 ΑΜΙΝ.*

Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβόλθεν περὶ τοῦ ἐπιστολῆς ἡτὲρ πενιῶτος Πέτρος. Ἀμην. Παμενρατ.	The Catholic epistle of the second epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة، فلاكن معنا. آمين. يا احبائي.
Β Πέτρος α: ιβ - κα	2 Peter 1: 12 - 21	2 بطرس 1: 12 - 21
Εὖθε φαι τῆς αὐτῆς ἡμετέρας ἡσυχίας νῦν εὖθε καὶ κεπερ ἐρετενσωοῦν οὐτοῦ ἐρετενταχρηοῦ δεν τῆς ἐμῆς ἐτυοπ.	For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth.	لَئِكَ لَا أَهْمَلُ أَنْ أَذَكِّرْكُمْ دَائِمًا بِهَذِهِ الْأُمُورِ، وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ وَمُثَبِّتِينَ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ.
Ἰμενὶ δε καὶ οὐτοῦ ἡμετέρας ἐτῆς ἐροῦ καὶ ἐφοσον τῆς παλαιανῶπι εἰστοῦνος ὁμοῦ ἡμετέρας δεν οὐμεν.	Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,	وَلَكِنِّي أَحْسِبُهُ حَقًّا مَا دُمْتُ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَنْ أَهْضَكُمْ بِالتَّذْكَرَةِ.
Εἰμι καὶ ἐναβωλ ἐβόλθεν ἡμετέρας παλαιανῶπι ἡμετέρας κατὰ φηρὶ ζωῆς ἐτα Πενδοῖς ἡμετέρας Πιχριστος ταμον ἐροῦ.	knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me.	عَالِمًا أَنَّ خَلْعَ مَسْكَنِي قَرِيبٌ كَمَا أَعْلَنَ لِي رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ أَيْضًا.
Ἰμαις δε ἡμετέρας ἡμετέρας νῦν ἡμετέρας ἐνταῦθα ἡμετέρας ἐβόλθεν.	Moreover, I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.	فَأَجْتَهِدُ أَيْضًا أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ خُرُوجِي تَتَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهَذِهِ الْأُمُورِ.
Θανῶντα ἡμετέρας ἐτανοῦ ἡμετέρας: ἐτανοῦ οὐτοῦ ἡμετέρας ἡμετέρας Πιχριστος ἀλλὰ ἀνερετῆς ἐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας.	For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.	لَا تَنَا لَمْ نَتَّبِعْ خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةً إِذْ عَرَّفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا مُعَايِنِينَ عَظَمَتَهُ.

Διῶνι γὰρ ἰσχυταῖο νέμ οὐῶν
 ἐβόλ ζιτεν Φνωτ Φιωτ οὐοζ ἀ
 οὐῶν ἰ ναῖ ὑπαίρητ ἐβόλ ζιτεν
 πινητ ἰῶν εῶναα: γε φαί πε
 Παῶρη Παμερητ φαί Δνοκ
 ἐταίματ ἐρρη ἐζω.

Οὐοζ ταῖς ἀνοη ἀνσοθμεσ
 εσνηοτ ἐβόλ ζεν τφε ενχη νεμαα
 ζιζεν πιτωοτ εθοταβ.

Οὐοζ ὑταχροτ ἰτοτεν ἰζε
 πιαζι ἰτε ἰπροφητης φαί ἐτε καλω
 τετενρα ὑμοσ ἐρετεντ ἐθτεν ναῖ
 ὑφρητ ἰοῦδης εφροτωινη ζεν οῦμα
 ἰχακι ὑατεφρωνη ἐβόλ ἰζε πιεζοοτ
 οὐοζ πιτωινη ὑααφαί ἰτεφφρη ζεν
 νετενζητ.

Φαί Δε ἰγορη ἀρετενέμ ἐροα γε
 ἰπροφητιὰ νιβεν ἰτε ἰγραφη ναρε
 ποτβαλ ὑοπ ἐβόλ ἰζητοτ ὑματὰτοτ
 ἀν.

Οὔ γὰρ ζεν φρωτ ἰοτρωμ ἀν
 αῖνι ἰοῦπροφητιὰ ἰοῦχοτ ἀλλὰ
 αῖαζι ἰζε ζαηρωμ ἐβόλ ζεν φρωτ
 ὑΦνωτ ἰερρη ζεν πιπνευμα εθοταβ.

*Ἡσνηοτ ὑπερμενρε πικοςμος
 οὔδε νηετὑοπ ζεν πικοςμος:
 πικοςμος νασινι νέμ τεφειθωμια: φη*

For He received from
 God the Father honor and
 glory when such a voice
 came to Him from the
 Excellent Glory: "This is
 My beloved Son, in whom I
 am well pleased."

And we heard this voice
 which came from heaven
 when we were with Him on
 the holy mountain.

And so we have the
 prophetic word confirmed,
 which you do well to heed
 as a light that shines in a
 dark place, until the day
 dawns and the morning star
 rises in your hearts.

knowing this first, that
 no prophecy of Scripture is
 of any private interpretation,

for prophecy never
 came by the will of man,
 but holy men of God spoke
 as they were moved by the
 Holy Spirit.

*Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but he
 who does the will of God*

لأنه أخذ من الله الآب كرامة
 ومجداً، إذ أقبل عليه صوت كهذا
 من المجد الأسنى: «هذا هو ابني
 الحبيب الذي أنا سررت به».

ونحن سمعنا هذا الصوت مقبلاً
 من السماء إذ كنا معه في الجبل
 المقدس.

وعندنا الكلمة النبوية، وهي
 أثبتت، التي تفعلون حسناً إن
 انتبهتم إليها كما إلى سراج منير
 في موضع مظلم، إلى أن يتفجر
 النهار ويطلع كوكب الصبح في
 قلوبكم.

عالمين هذا أولاً: إن كل نبوة
 الكتاب ليست من تفسير خاص.

لأنه لم تأت نبوة قط بمشيئة
 إنسان، بل تكلم أناس الله
 القديسون مسوقين من الروح
 القدس.

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 الى الابد. آمين.*

ΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΘ.
 ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΤΖΑΠ ΑΝΟΚ
 ΕΨΤΕΜΟΝΑΖΘΙΣΙ ΕΝΗΘΕΝΑΚΟΤΟΥ ΕΒΟΛ
 ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΕΞΡΗΙ ΖΑ ΕΦΝΟΥΤ.
 ΑΛΛΑ ΕΟΨΩΡΠ ΝΩΟΥ ΕΘΡΟΥΖΕΝΟΥ
 ΣΑΒΟΛ ΝΗΨΩΤ ΝΙΔΩΛΟΝ ΝΕΜ ΝΙΠΟΡΝΙΑ
 ΝΕΜ ΝΙΩΧΘ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ.
 ΟΥΨΧΗΣ ΣΑΡ ΙΣΧΕΝ ΝΙΣΕΝΕΑ
 ΝΑΡΧΕΟΣ ΟΥΟΝΤΑΨ ΝΗΗΕΤΖΙΩΨ ΨΜΟΥ
 ΚΑΤΑ ΠΟΛΙΣ ΘΕΝ ΝΙΣΤΝΑΣΩΨ ΕΨΩΨ
 ΨΜΟΥ ΚΑΤΑ ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΝΙΒΕΝ.
ΠΙΣΑΧΙ ΔΕ ΝΤΕ ΠΘΟΙΣ ΕΨΕΑΙΑΙ ΟΥΟΘ
ΕΨΕΑΨΑΙ: ΕΨΕΑΜΑΒΙ ΟΥΟΘ ΕΨΕΤΑΧΡΟ:
ΘΕΝ ΨΑΣΙΑ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ:
ΑΜΗΝ.

Known to God from
 eternity are all His works.
 Therefore,, I judge that
 we should not trouble those
 from among the Gentiles
 who are turning to God,
 but that we write to
 them to abstain from things
 polluted by idols, from
 sexual immorality, from
 things strangled, and from
 blood.
 For Moses has had
 throughout many
 generations those who
 preach him in every city,
 being read in the
 synagogues every Sabbath.

*The word of the Lord
 shall grow, multiply, be
 mighty and be confirmed in
 the holy church of God.
 Amen.*

مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الْأَزَلِ جَمِيعُ
 أَعْمَالِهِ.
 لِذَلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لَا يُثْقَلْ عَلَى
 الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَمِ.
 بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ
 نَجَاسَاتِ الْأَصْنَامِ، وَالزَّيْنَا،
 وَالْمَخْنُوقِ، وَالْدَّمِ.
 لِأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ، لَهُ
 فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ
 فِي الْمَجَامِعِ كُلِّ سَبْتٍ.
 لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.

Synaxarium of Tuba 6 سنكسار اليوم السادس من شهر طوبة

1. The Glorified Feast of Circumcision
2. The Commemoration of the Ascension of the Prophet Elijah Alive into Heaven
3. The Martyrdom of the Four Archons in Esna
4. The Departure of Pope Marcianus, 8th Patriarch of Alexandria
5. The Departure of Pope Marcus III, 73rd Patriarch of Alexandria
6. The Departure of Pope Gabriel III, 77th Patriarch of Alexandria
7. The Departure of St. Basil the Great, the Archbishop of Caesarea Cappadocia
8. The Consecration of the Church of the Saint Isaac of Tiphre

1. عيد الختان المجيد
2. تذكّار صعود إيليا النبي إلى السماء حيّاً
3. استشهاده أربعة أرaxe من إسنا
4. نياحة البابا ماركيانوس، البطريرك الثامن من بطارقة الكرازة المرقسية
5. نياحة البابا مرقس الثالث، البطريرك الثالث والسبعون من بطارقة الكرازة المرقسية
6. نياحة البابا غبريال الثالث، البطريرك السابع والسبعون من بطارقة الكرازة المرقسية
7. نياحة القديس باسيلوس الكبير، رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك
8. تكريس كنيسة الشهيد إسحق الدفراوي

1. The Glorified Feast of Circumcision

On this day, the church celebrates the feast of circumcision of our Lord Jesus Christ, to whom is the glory. That was on the eighth day of His birth according to the Jewish Law to fulfill the commandment; as our teacher St. Paul the apostle said, "Now I say that Jesus Christ has become a servant to the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made to the fathers" (Romans 15: 8).

Then He gave us the sign of the new covenant, the Baptism; as our teacher St. Paul the apostle said, "In Him you were also circumcised with the circumcision made without hands, by putting off the body of the sins of the flesh, by the circumcision of Christ, buried with Him in baptism in which you also were raised with Him, through faith in the working of God, Who raised Him from the dead. And you, being dead in your trespasses and the uncircumcision of your flesh, He has made alive together with Him, having forgiven you all trespasses" (Colossians 2: 11 - 13).

In the era of grace, we keep the spiritual circumcision, that is to say the circumcision of the heart, through repentance of sins, so that we may live for The Lord in righteousness and holiness.

The feast of circumcision is one of the seven minor feasts of The Lord that the church celebrates in them, The Lord Christ.

Glory be to God now and forever. Amen.

2. The Commemoration of the Ascension of Elijah the Prophet Alive into Heaven

On this day also, the church arranged to be a commemoration of the ascension of Elijah the Prophet alive into Heaven.

When Elijah knew of his ascension, he went with his disciple Elisha from Gilgal to Bethel, where he informed his disciple Elisha of what would come to pass. They went to the Jordan River, "Now Elijah took his mantle, rolled it up, and struck the water; and it was divided this way and that, so that the two of them crossed over on dry ground... Then it happened, as they continued on and talked, that suddenly a chariot of fire appeared with horses of fire, and separated the two of them; and Elijah went up by a whirlwind into heaven. And Elisha saw it, and he cried out, 'My father, my father, the chariot of Israel and its horsemen!' So he saw him no more" (2 Kings 2: 1 - 15).

1. عيد الختان المجيد

في هذا اليوم تحتفل الكنيسة بعيد ختان السيد المسيح له المجد، في اليوم الثامن من ميلاده، حسب الناموس اليهودي، لكي يكمل الوصية، كما يقول معلمنا القديس بولس الرسول: "وأقول إن يسوع المسيح قد صار خادماً الختان من أجل صدق الله حتى يُثَبِّت مواعيد الآباء" (رومية 15: 8).

ثم أعطانا علامة العهد الجديد بالمعمودية كما قال معلمنا القديس بولس الرسول: "وبه أيضاً ختنتم ختناءً غير مصنوع بيد، بخلع جسم خطايا البشرية بختان المسيح، مدفونين معه بالمعمودية التي فيها اِقْتَنَمْتُمْ أيضاً معه بإيمان عمل الله الذي أقامه من الأموات. وإذا كنتم أمواتاً في الخطايا وَغُلِفَ جسدكم، أحياكم معه، مسامحاً لكم بجميع الخطايا" (كولوسي 2: 11 - 13).

أي أننا في عهد النعمة نحفظ الختان الروحي، أي ختان القلب بالتوبة عن الخطايا لنحيا للرب في البر والقداسة.

وعيد الختان هو أحد الأعياد السيديّة الصغرى التي تعيد فيها الكنيسة للسيد المسيح له المجد إلى الأبد. آمين.

2. تذكّار صعود إيليا النبي إلى السماء حيّاً وقد رتبت الكنيسة أن يكون هذا اليوم تذكّاراً لصعود إيليا النبي إلى السماء حيّاً. وذلك أنه لما علم إيليا بأمر صعوده، ذهب مع تلميذه إيلشع من الجلال إلى بيت إيل حيث أعلمه بالأمر. ثم ذهب سوياً إلى نهر الأردن ومعه إيلشع وضرب إيليا مياه النهر بردائه فانشققت المياه إلى نصفين، فعبرا كلاهما على اليابسة. وفيما هما يسيران ويتكلمان، إذا مركبة من نار وخبيل من نار ففصلت بينهما، فصعد إيليا في العاصفة إلى السماء. وكان إيلشع يرى وهو يصرخ "يا أبي يا أبي، مركبة إسرائيل وفرسانها" ولم يراه بعد ذلك. فرفع إيلشع النبي رداء إيليا الذي سقط عنه ووقف على شاطئ نهر الأردن وضرب به الماء فانفلق إلى نصفين ومشى على اليابسة

The prophet Elisha, took up the mantle of Elijah, that had fallen from him, and went back and stood by the bank of the Jordan. He struck the water with Elijah's mantle; and it was divided this way and that, and Elisha crossed over on dry ground to where he came from.

May the blessing of the prophet Elijah and Elisha his disciple be with us all. Amen.

راجعاً إلى حيث كان (2 ملوك 2: 1 - 15).
بركة إيليا النبي وتلميذه إليشع فتكن معنا.
آمين.

3. The Martyrdom of the Four Archons in Esna

On this day also of the year 19 of the martyrs, 303 AD, was the martyrdom of the four archons in Esna. On the return of Arianus the governor, for the second time to Esna, he met the four archons: Osafius, Samaan, Herwog and Pakhoash. They were from the lay leaders of Esna, its scribes and the overseer of its affairs. They were charitable to the poor and the needy, and were the providers for the widows and orphans.

The came before the governor confessing their faith in The Lord Christ, not worrying about the threats and tortures. The governor ordered to savagely torture them, but their faith was not shaken. Finally, the governor ordered to behead them, thus they received the crown of martyrdom.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

3. استشهاد أربعة أراخنة من إسنا
في مثل هذا اليوم أيضاً من سنة 19 للشهداء، سنة 303 ميلادية، استشهد أربعة أراخنة بإسنا. ففي عودة الوالي أريانوس إلى إسنا للمرة الثانية، قابله الأربعة أراخنة أوسافيوس وهرواج وبأخوش وسامان، وقد كانوا من رؤساء إسنا وكتابها والمشرفين على أمورهم. وكانوا يعطون الفقراء والمساكين ويعولون الأرامل والأيتام. فوقفوا أمام الوالي معترفين بإيمانهم بالسيد المسيح، غير مباليين بالتهديد والتعذيب. فأمر الوالي بتعذيبهم عذاباً وحشياً فلم يترزعوا عن إيمانهم وكانوا يرددون قول معلمنا بولس الرسول أني احسب أن الآم هذا الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد ان يستعلن فينا. أخيراً أمر الوالي بقطع رؤوسهم فنالوا إكليل الشهادة.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

4. The Departure of Pope Marcianus, 8th Patriarch of Alexandria

Also on this day of the year 152 AD, St. Marcianus, 8th Patriarch of Alexandria, departed.

This holy father was born in Alexandria and was educated in its schools. Because of his great knowledge, they appointed him dean for the Theological School of Alexandria. He was well known for his piety and virtues.

When the throne of St. Mark became vacant after the departure of Pope Omanius, Marcianus was elected and consecrated Patriarch in the year 141 AD.

He cared for teaching the people and urging them to persevere against the heathen persecution. After sitting on the throne of St. Mark for ten years and two months, he departed in peace. He was buried in St. Mark church in Alexandria.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

4. نياحة البابا مركيانوس، البطريرك الثامن من بطارقة الكرازة المرقسية
وفيه أيضاً من سنة 152 ميلادية، تنيح الأب القديس مركيانوس البطريرك الثامن من بطارقة الكرازة المرقسية.
ولد هذا القديس بالإسكندرية وتعلم بها ولكثرة علمه وتقواه، جعلوه مديراً لمدرسة الإسكندرية اللاهوتية، وقد اشتهر بالفضيلة. فلما خلا الكرسي المرقسي بنيافة الأنبا اومانوس، انتخبوه بطريكاً سنة 141 ميلادية.
فاهتم بتعليم الشعب وحثهم على المثابرة أمام الاضطهاد الوثني. وبعد أن أقام على الكرسي المرقسي عشر سنوات وشهرين، تنيح بسلام ودفن بالكنيسة المرقسية بالإسكندرية.
بركة صلواته فتكن معنا. آمين.

5. The Departure of Pope Marcus III, 73rd Pope of Alexandria

On this day also of the year 905 of the martyrs, 1189 AD, Pope Marcus (Mark) III, the 73rd Patriarch of Alexandria, departed. His name was the deacon Abu El-Farag Ibn Abi El-Saad. He was of Syrian origin and worked as a merchant. He was well known for purity, celibacy and piety.

He was chosen patriarch in the year 1166 AD. When he sat on the apostolic throne, he served his flock with all purity, prayers and many tears because of the persecution and hardships that befell the Coptic people from the unbelievers.

After he sat on the throne of St. Mark for twenty-two years and seven months, he departed in peace. He was buried in the church of the monastery of St. Macarius in the wilderness of Scetis.

May the blessing of his prayers be with us all.
Amen.

6. The Departure of Pope Gabriel III, the 77th Pope of Alexandria

On this day also of the year 987 of the martyrs, 1271 AD, Pope Gabriel III, the 77th Patriarch of Alexandria, departed.

This holy father consecrated the Holy Myron at the church of the Holy Virgin, El-Moallaqah, in Old Cairo, with the participation of many bishops. That was during his pontificate that only lasted for two years, then he departed in peace. He was buried in the church of the martyr St. Mercurius Abu Safain, in Old Cairo.

May the blessing of his prayers be with us all.
Amen.

7. The Departure of St. Basil the Great, the Archbishop of Caesarea Cappadocia

Today also of the year 95 of the martyrs, 379 AD, the great St. Basil, Archbishop of Caesarea Cappadocia, departed. He was born in the year 329 AD in Sebaste, Cappadocia, to a religious family. His two brothers were St. Gregory, Bishop of Nyssa, and St. Peter, Bishop of Sebaste.

He was instructed in rhetoric, philosophy and natural science in Caesarea, Palestine, then in Constantinople and Athens.

5. نياحة البابا مرقس الثالث، البطريرك الثالث والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية وفيه أيضاً من سنة 905 للشهداء، سنة 1189 ميلادية، تنجح البابا القديس مرقس الثالث، البطريرك الثالث والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية. كان اسمه أولاً الشماس أبو الفرج ابن أبي السعد، وهو من أصل سرياني ويعمل بالتجارة. واشتهر بالطهارة والبتولية والنسك. فاختير بطريركاً في سنة 1166 ميلادية. فلما جلس على الكرسي المرقسي، خدم شعبه بكل طهارة وصلوة ودموع كثيرة بسبب الاضطهادات والضيق التي حلت على الشعب القبطي من غير المؤمنين. وبعد أن أقام على الكرسي المرقسي اثنين وعشرون عاماً وسبعة أشهر، تنجح بسلام ودفن بدير القديس مكاريوس ببرية شيهيت. بركة صلواته فتكن معنا. آمين.

6. نياحة البابا غبريال الثالث، البطريرك السابع والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية وفيه أيضاً من سنة 987 للشهداء، سنة 1271 ميلادية، تنجح البابا غبريال الثالث، البطريرك السابع والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية. وقد قام بعمل الميرون المقدس في كنيسة العذراء المعلفة بمصر القديمة، واشترك معه أساقفة كثيرون، وذلك خلال فترة حيرته التي لم تتجاوز السنتين. ثم تنجح بسلام ودفن بكنيسة الشهيد مرقوريوس أبي سيفين بمصر القديمة. بركة صلواته فتكن معنا. آمين.

7. نياحة القديس باسيليوس الكبير، رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك وفيه أيضاً من سنة 95 للشهداء، سنة 379 ميلادية، تنجح القديس العظيم باسيليوس الكبير رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك. وُلد سنة 329 ميلادية في سبسطية بالكبادوك من أسرة متدينة، وكان له أخوان هما أغريغوريوس أسقف نيصص وبطرس أسقف سبسطية. تعلم العلوم الفلسفية والطبيعية وعلم الخطابة

He was a friend and fellow student to St. Gregory the Theologian and Julian who, later on, became an emperor and denied the faith in The Lord Christ. St. Basil also went to Antioch to study at the hands of the philosopher Libianus the Antiochian, and worked for a period of time as a Lawyer.

In the year 358 AD, he abandoned the world and came to Egypt, travelled through its wilderness, where he learned from its monks; piety, virtues and the life of asceticism. Upon his return, he lived in seclusion in the wilderness of Pontus, where he practiced the life of asceticism and worship.

When the fame of his holiness spread around, many gathered around him. He established a monastery for them and put down for them the necessary canons and regulations to guide them in the way of perfection. He became the first founder of monasticism in the countries of Pontus and Cappadocia.

In 362 AD, he received the grace of priesthood. He continued to teach the believers and to bring back those who went astray. Because of the sanctity of his life and the excellence of his knowledge and virtues, he was chosen Archbishop of Caesarea, Cappadocia in the year 370 AD.

He faced many hardships from the Arian emperor Valens, but he thankfully endured them all. The Lord wrought many miracles and wonders by his hands. He was the one to put down the Liturgy of St. Basil that our Coptic Church uses regularly. He also composed many books, spiritual commentaries, ascetic and church canons. When he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all.
Amen.

8. The Consecration of the Church of the Saint Isaac of Tiphre

Also on this day was the consecration of the Church of the martyr, St. Isaac El-Defrawy (Tiphre).

After his martyrdom, the believers shrouded his pure body in expensive shrouds and sent it to his hometown Defra (Tiphre), (Defra is a suburb that still exists till this day in the city of Tanta from the governorate of Gharbia in Egypt). They built a church after his name in the place where he used to live. The bishop of the diocese consecrated the church on this day and placed his pure body in it.

في قيصرية فلسطين ثم في القسطنطينية وأثينا.

وكان صديقاً وزميل دراسة للقديس

اغريغوريوس الناطق بالإلهيات

(الثينولوجوس) ويوليانيوس الذي صار بعد ذلك إمبراطوراً وجدد الإيمان بالسيد المسيح.

ذهب لتلقى العلم أيضاً في أنطاكية عند

الفيلسوف ليبانيوس الأنطاكي واشتغل زماناً بمهنة المحاماة.

وفي سنة 358 ميلادية، هجر العالم وجاء إلى

مصر وطاف في براريها يتعلم من رهبانها

التقوى والفضيلة وحياء النسك. ثم عاد

واعترل في برية بنطس ومارس حياة النسك

والعبادة. فلما شاع خبر قداسته، التف حوله

كثيرون فأقام لهم ديراً ووضع لهم القوانين

اللازمة لإرشادهم في طريق الكمال الإنجيلي. وهكذا صار هو المؤسس الأول للرهبنة في

بلاد البنطس والكبادوك.

وفي سنة 362 ميلادية، نال درجة الكهنوت،

وأخذ يعلم المؤمنين ويرد الضالين ونظراً

لقداسته سيرته وسمو علمه وفضيلته، اختاروه رئيساً لأساقفة الكبادوك، سنة 370 ميلادية.

فلاقى متاعب كثيرة من الإمبراطور فالنس

الأريوسي احتملها بشكر. وقد أجرى الرب على

يديه العديد من العجائب والمعجزات، وهو

الذي كتب القديس الباسيلي، الذي تستعمله

كنيستنا القبطية. كما وضع العديد من الكتب

الروحية والتفسيرية والنسكية والقوانين

الكنسية. ولما أكمل سعيه الصالح تنيح بسلام.

بركة صلواته فتكن معنا. آمين.

8. تكريس كنيسة الشهيد إسحق الدفراوي

وفيه أيضاً تذكور تكريس كنيسة القديس إسحق

الدفراوي الشهيد (تعيد الكنيسة بتذكور

استشهاده في 6 بشنس).

فبعد استشهاده، أخذ المؤمنون جسده الطاهر

في أكفان نقية وأرسلوه إلى بلدته دفرة (قرية

ما زالت بنفس اسمها تابعة لمركز طنطا

بمحافظة الغربية)، حيث بنيت له كنيسة في

نفس المكان الذي كان يعيش فيه وكرسها

أسقف الإبارشية في مثل هذا اليوم. ووضع

فيها الجسد الطاهر.

The Lord manifested many wonders in this church. All of those who had incurable diseases and went to this church, received healing when they entered the church and received the blessing of the body of the saint.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen

وقد اظهر الرب عجائب كثيرة في هذه الكنيسة. فكان كل الذين أصابتهم أمراض مستعصية، يذهبون إليها وينالون الشفاء بمجرد دخولهم فيها والتبرك من جسد القديس. بركة صلواته فتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

Liturgy Psalm

مزمور القديس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ μθ: ιβ, ιη	Psalm 50: 14, 23	مزمور 49: 12، 18
<p>Ὡς τὸ νοῦνον ὡς τὸ ὡς τὸ ἵκεται ἐφ' ἡμῶν: οὐτος μοι ἡνεκεν ἡμετέροισι: οὐ ὡς τὸ ὡς τὸ ἵκεται ἐφ' ἡμῶν: οὐτος δὲ ἡμῶν ἵκεται πρωτὶ ἐπὶ τὰ μακροὶ ἐροῦν πρὸς αὐτὸν ἵκεται ἐφ' ἡμῶν. Ἀλληλουία.</p>	<p>Offer to God praise, and pay your vows to the Most High. Whoever offers praise glorifies Me; and to him who orders his conduct aright I will show the salvation of God. Alleluia.</p>	<p>أذبح لله ذبيحة التسبيح، أوف العلى نذورك. ذبيحة التسبيح تمجدي، وهناك الطريق حيث أريه خلاص الله. هليلويا.</p>

Liturgy Gospel

انجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐρανῶν καὶ ἐξουσίας πνευματικῶν ἐξουσιῶν κατὰ Λουκᾶν ἀσίου.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Λουκᾶν β: κα - λθ	Luke 2: 21 - 39	لوقا 2: 21 - 39

<p>Οτοζ ἔταϛμοζ ἔβολ ἵνε πῶμην ἵεζοοτ ἀτὶ χε ἵτοϛοϛβητϛ οτοζ αϛμοϛτ ἐπεϛραν χε ἱχοϛ φηἔταϛμοϛτ ἐροϛ ἕμοϛ ἵνε παττελοϛ ιϛεν ἕπατοϛερβοκι ἕμοϛ ζεν ἕνεχι.</p>	<p>And when eight days were completed for the circumcision of the Child, His name was called JESUS, the name given by the angel before He was conceived in the womb.</p>	<p>وَلَمَّا تَمَّت ثَمَانِيَةٌ أَيَّامٍ لِيَخْتِنُوا الصَّبِيَّ سَمَّيَ يَسُوعَ، كَمَا تَسَمَّى مِنَ الْمَلَكِ قَبْلَ أَنْ حُبِلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ.</p>
<p>Οτοζ ἔτα ἵεζοοτ μοζ ἔβολ ἵνε πιτοϛβο κατὰ πινομοϛ ἵνε Ὡϛηϛ αϛηνϛ ἕρην ἕεροϛαλημ ἔταζοϛ ἐρατϛ ἕΠβοιϛ.</p>	<p>Now when the days of her purification according to the law of Moses were completed, they brought Him to Jerusalem to present Him to the Lord.</p>	<p>وَلَمَّا تَمَّت أَيَّامُ تَطْهِيرِهَا، حَسَبَ شَرِيعَةِ مُوسَى، صَعَدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيَقْدِمُوهُ لِلرَّبِّ.</p>
<p>Καταφρητ ἐτςζηοϛτ ζεν πινομοϛ ἵνε Πβοιϛ χε ζωοϛτ νιβεν εϛναοϛων ἔτοτ ἵνε τεϛμαϛ εϛἔμοϛτ ἐροϛ χε πεθοϛαβ ἕΠβοιϛ.</p>	<p>As it is written in the law of the Lord, “Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord.</p>	<p>كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ: أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحٍ رَحِمٍ يُدْعَى قُدُّوسًا لِلرَّبِّ.</p>
<p>Οτοζ ἐτ ἵτοϛοϛϛοϛοϛϛ καταφρητ ἐτςζηοϛτ ζι φνομοϛ ἕΠβοιϛ χε οϛϛοϛ ἵδρομῖϛαλ ιε μαϛ ἕναϛ ἵδρομῖ.</p>	<p>and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, “A pair of turtledoves or two young pigeons.”</p>	<p>وَلِكَيْ يُقَدِّمُوا ذَبِيحَةً كَمَا قِيلَ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ: زَوْجَ يَمَامٍ أَوْ فَرْخَيْ حَمَامٍ.</p>
<p>Οτοζ ιϛ ζηππε νε οτοϛ οϛϛωμ ζεν Ιεροϛαλημ ἐπεϛραν πε ϛϛμεων οτοζ παιϛωμ νε οϛἕμῖ πε ἵρεϛερζοτ εϛζοϛϛτ ἔβολ ζατζη ἕπῖνομτ ἕΠιϛραηλ: οτοζ νε οτοϛ οϛῖνεϛμα εϛοϛαβ χη ζιχωϛ.</p>	<p>And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was just and devout, waiting for the Consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.</p>	<p>وَكَانَ رَجُلٌ فِي أُورُشَلِيمَ اسْمُهُ سِمْعَانُ، وَهَذَا الرَّجُلُ كَانَ بَارًّا تَقِيًّا يَنْتَظِرُ تَغْزِيَةَ إِسْرَائِيلَ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ كَانَ عَلَيْهِ.</p>
<p>Οτοζ νε αϛταμοϛ πε ζεν οϛῖρηματμοϛ ἵτοτϛ ἕπιῖνεϛμα εϛοϛαβ ἕϛτεμεἔρεϛναϛ ἕφμοϛ</p>	<p>And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Christ.</p>	<p>وَكَانَ قَدْ أُوحِيَ إِلَيْهِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ لَا يَرَى الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ يَرَى مَسِيحَ الرَّبِّ.</p>

ὑπατεφνατ ἐΠιχριστος Πβοις.

Οτοζ αρι δεν πιπνευμα ἐερηι
ἐπιερφει οτοζ δεν πινιτογεν παλιν
Ιησοϋς ἐδοϋν ἡνε νεφιοτ ἐρι ἐχωϋ
κατα πετρωε ἡτε πινομος.

Οτοζ αριολϋ ἐχεν νεφδνατ ἡνε
Cτμεων οτοζ αριμον ἐΦνοτ εϋχω
ὑμος.

Χε τνοϋ πανηβ χναχα πεκβωκ
ἐβολδεν ονερινην κατα πεκσασι.

Χε ατνατ ἡνε ναβαλ ἐπεκνοζεμ.

Φηετακσεβτωτϋ ὑπεμθο ἡνιλαος
τηροϋ.

Οτοϋωινι ατωρπ ἐβολ ἡτε
θανεθνος νεμ οτωοϋ ἡτε πεκλαος
Πισραηλ.

Οτοζ νατερϋφρηι πε ἡνε πεϋιωτ
νεμ τεϋματ ἐχεν ηηετοϋζω ὑμωοϋ
εϋβητϋ.

Οτοζ αριμον ἐρωοϋ ἡνε Cτμεων
οτοζ πεζαϋ ὑΜαρια ἡματ ὑπαλιν ζε
ις φαι ρηχ ἑοϋζει νεμ οϋτωνϋ ἡτε
θανωωϋ δεν Πισραηλ νεμ οϋμηνι
εϋτ ἐδοϋν ἐραϋ.

Οτοζ ἡθο ζωι ἐρε οϋχηϋ ἡτε
οϋβιανις ϋνι ἡτεψϋχη ϋοπω

So he came by the Spirit
into the temple. And when
the parents brought in the
Child Jesus, to do for Him
according to the custom of
the law,

he took Him up in his
arms and blessed God and
said:

Lord, now You are
letting Your servant depart
in peace, According to Your
word;

For my eyes have seen
Your salvation.

Which You have
prepared before the face of
all peoples,

A light to bring
revelation to the Gentiles,
And the glory of Your
people Israel.”

And Joseph and His
mother marveled at those
things which were spoken
of Him.

Then Simeon blessed
them, and said to Mary His
mother, “Behold, this Child
is destined for the fall and
rising of many in Israel, and
for a sign which will be
spoken against.

Yes, a sword will pierce
through your own soul
(also), that the thoughts of

فَاتَى بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ. وَعِنْدَمَا
دَخَلَ بِالصَّبِيِّ يَسُوعَ أَبَوَاهُ، لِيَصْنَعَا
لَهُ حَسَبَ عَادَةِ النَّامُوسِ.

أَخَذَهُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ وَبَارَكَ اللَّهَ
وَقَالَ:

”الآن تَطْلُقُ عَبْدَكَ يَا سَيِّدُ حَسَبَ
قَوْلِكَ بِسَلَامٍ.

لَأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ.

الَّذِي أَعَدَدْتَهُ قَدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ
الشُّعُوبِ.

نُورَ إِعْلَانٍ لِلْأَمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ
إِسْرَائِيلَ.”

وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا
قِيلَ فِيهِ.

وَبَارَكَهُمَا سِمْعَانُ، وَقَالَ لِمَرْيَمَ
أُمِّهِ: ”هَآ إِنِّ هَذَا قَدْ وُضِعَ لِسُقُوطٍ
وَقِيَامِ كَثِيرِينَ فِي إِسْرَائِيلَ،
وَلِإِعْلَامَةٍ تُقَاوَمُ.

وَأَنْتِ أَيْضًا يَجُوزُ فِي نَفْسِكَ
سَيْفٌ، لِيَتَعَلَّنَ أَفْكَارُ مِنْ قُلُوبٍ
كَثِيرَةٍ.”

ἵπτοϋδωρπ ἐβόλθεν θανμῆϋ ἵζητ
ἵξε θανμῆϋ.

Οτοθ παρε Ἀννα †προφητης
τῳερι μΦανοϋηλ ἐβόλθεν τῳηλ
ἵλσσηρ θα νε λσαιι ἵοϋμῆϋ ἵἐξοοτ
λσωνθ νεμ θα ἵῳαϋϋ ἵρομπ ιςxen
τεσμετπαρθενια.

Οτοθ θα ε λσερχηρα πε ῳα θαμνε
ἐτῳοτ ἵρομπ ἵηετε λασσινι ἵπιερφει
ἐβόλ αν πε θεν θαννηστιλ νεμ
θαντωβλσεϋεμϋ ἵχωρλνεμ μερι.

Οτοθ ἵπινατ ἐτεμματα λσι
ἵπεϋμθο λσῳωνθ ἐβόλ ἵΦνοτ†
οτοθ λασσαλι εσβητϋ πε θατεν οτοθ
νιβεν ετχοτϋτ ἐβόλ θατζη ἵοτσω†
ἵλεροσαλμ.

Οτοθ ετατχωκ ἵζωβ νιβεν ἐβόλ
κατα φνομος ἵΠβοις λτκοτοτ
ἐ†θαλιλελ ἐτοτβακι Παζαρεθ.

*Πῶοτ φα Πεννοτ† πε ῳα ἐνεθ
ἵτε νι ἐνεθ: λμην.*

many hearts may be revealed.”

Now there was one, Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;

and this woman was a widow of about eighty-four years, who did not depart from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

And coming in that instant she gave thanks to the Lord, and spoke of Him to all those who looked for redemption in Jerusalem.

So when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own city, Nazareth

Glory be to God forever.

وَكَانَتْ نَبِيَّةً، حَنَّةً بِنْتُ فَنُوَيْلَ مِنْ
سَبْطِ أَشِيرَ، وَهِيَ مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامٍ
كَثِيرَةٍ، قَدْ عَاشَتْ مَعَ زَوْجٍ سَبْعَ
سِنِينَ بَعْدَ بُكَورِ يَتِّهَا.

وَهِيَ أَرْمَلَةٌ نَحْوَ أَرْبَعٍ وَثَمَانِينَ
سَنَةً، لَا تَفَارِقُ الْهَيْكَلُ، عَابِدَةً
بِأَصْوَامٍ وَطَلِبَاتٍ لَيْلاً وَنَهَارًا.

فَهِيَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَقَفَتْ تُسَبِّحُ
الرَّبَّ، وَتَكَلَّمَتْ عَنْهُ مَعَ جَمِيعِ
الْمُنْتَظِرِينَ فِدَاءً فِي أُورُشَلِيمَ.

وَلَمَّا اكْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ
نَامُوسِ الرَّبِّ، رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ
إِلَى مَدِينَتِهِمُ النَّاصِرَةِ.

والمجد لله دائماً.

Part II: Rites for the Feast of Circumcision (6 Tuba) **طقس عيد الختان (6 طوبة)**

A. Vespers Praises

The praises are prayed as usual in the festive tune, while observing the following:

1. The appropriate Psali of the feast is said in the festive tune.

B. Vespers And Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast are added to the verses of the cymbals.
2. The doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Commemoration of the saints is said in the festive tune, as explained in the feast of the Cross.
2. The Doxology for the feast is said before the doxology of St. Mary.
3. The appropriate Psali of the feast is said in the festive tune.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias
5. The praise is concluded as usual.

D. The Liturgy

The service is prayed in the festive tune similar to the rite of the period between Nativity and Circumcision, while observing the following:

1. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
2. Aspasmos Adam is chanted.
3. Aspasmos Watos is chanted.
4. The fraction for the feasts of the Lord is prayed
5. The response to Psalm 150 is chanted.
6. A Melody for the feast of Nativity is chanted after Psalm 150
7. The Concluding Hymn is chanted.

Part III: Hymns for the Feast of Circumcision

ألحان عيد الختان

Psali Adam

إبصالية أدام

<p>Δηιοῖ ὑπὸ τοῖς νότοισιν νέμ οὔται· ἀνιοῖ ὑπὸ τοῖς ἡδαιγμένοις ὑπὸ τοῖς.</p> <p>Βωρπ νὰϗ ἐπὶ ὡμι μῆνι· ἡδαιγμένοις νὰ τῆς ἀροϗ· νέμ ἡδαιγμένοις φερι· νέμ ἡδαιγμένοις νὰ τῆς ἀροϗ.</p>	<p>Present to the Lord, glory and honor, present to the Lord, praises of victory. Send up unto Him always, silent lambs and new songs, and blood offerings.</p>	<p>قدموا للرب، مجداً وكرامة، قدموا للرب، تسابيح الغلبة. أرسلوا له إلى فوق دائماً، حملاناً غير ساكتة، وأناشيد جديدة، وذبائح دموية.</p>
<p>Σε γὰρ ἀφῆαμιον· οὐτοὺς ἀνὸν ἀν πε· ἀφῆαμιον ἀφῆαμιον· ἐν ὡμι τῆς τῆς.</p> <p>Δατῆς ἡδαιγμένοις νιβεν· ἐφῆαμιον οὐτοὺς ἀνὸν ἀν· οὐτοὺς ἀνὸν ἐφῆαμιον.</p>	<p>For He created us, when we were nothing, He purified and taught us, the ways of heaven. David says in truth, at all times, blessed are those who dwell, in Your house.</p>	<p>لأنه خلقنا، وإذ نحن لن نكن، وطهرنا وعلمنا، طرق السماء. يقول داود، في كل حين بالحقيقة، طوبى لجميع الساكنين، في بيتك.</p>
<p>Εἰς ἐξοῖν· ὡς πῶς ἡδαιγμένοις· ἡδαιγμένοις ἡδαιγμένοις· ἐφῆαμιον ἡδαιγμένοις.</p> <p>Σε οὐτως ἡδαιγμένοις· ἀπὸ τοῦ ἡδαιγμένοις· ἀφῆαμιον ὑπὸ τοῖς· ὑπὸ τοῖς ἡδαιγμένοις.</p>	<p>I will enter, to the Alter of God, at all times, and offer oblations. For truly it's wondrous, that Christ the lover of men, accepted circumcision, like the humans.</p>	<p>أدخل إلي، مذبح الله، دائماً، وأذبح الذبائح. فعجباً بالحقيقة، أن المسيح محب البشر، قبل إليه الختان، مثل البشر.</p>
<p>Ἦπε γὰρ Λουκάς· ἀφῆαμιον ἡδαιγμένοις φαι· εὐθε ἡδαιγμένοις· οὐτοὺς ἀφῆαμιον.</p> <p>Θεὸς ἡδαιγμένοις· ἀφῆαμιον ἐφῆαμιον· ἡδαιγμένοις· ἀφῆαμιον.</p>	<p>For Saint Luke, spoke of that, for the Messiah, and wrote and said. When the week was finished, His name was called, Jesus according, to the saying of the angel.</p>	<p>لأن لوقا، تكلم بهذا، من أجل ماسيا، وكتب. ولما كمل الأسبوع، دُعي اسمه، يسوع، كقول الملاك.</p>

ἡσαυχι ὑπιασσελος.		
<p>Ιωσηφ νεμ Καλωμη: νεμ Παρια τεψματ: ἔτατχωκ ὑπιμ: ἡεβοοτ ἔτε ὑματ.</p> <p>Κε παλιν ατψενωοτ: ἔπη ἡτῆπροσετρχη: εθοροῖνι ἔχωντ: ἡελανεωτπ ἡετρχη.</p>	<p>Joseph and Salome, and Mariam His mother, when they finished, the forty days.</p> <p>And also they went, to the house of prayers, to offer for themselves, the choice offerings.</p>	<p>يوسف وسالومي، ومريم أمه، لما أكملوا، تلك الأربعين يوماً. وأيضاً ذهبوا، إلى بيت الصلاة، ليقدموا عنهما، تقدمات مختارة.</p>
<p>Λοιπον ταρ ατχιμ: ἡεμωμ πιοτηβ: εφὸρι ἔρατψ εψψευψ: δεν τεψμετοτηβ.</p> <p>ὑπερεῖαμελhc: αλλα αψτ ὑπερογοι: αφολψ δεν οῖhc: ἔχεν νεψχφοι.</p>	<p>They also have found, Simon the priest, standing and serving, through his priesthood.</p> <p>So he did not hesitate, but took the risk, and carried Him quickly, on his arms.</p>	<p>وأيضاً وجدوا، سمعان الكاهن، واقفاً يخدم، في كهنوته. فلم يتهاون، بل بادر، وحمله بسرعة، على ذراعيه.</p>
<p>Παψ χος γε παβοιc: τῆνοτ ἡναχα πεκβωκ: γε ἡθοοκ πε ἔτακρωιc: ἐροι εορηνατ ἔροκ.</p> <p>Ζαπινα αci: ἡχε Αnna τῆπροφηhc: τσεμνε ἡεβμμ: αερεὸμολοσιhc.</p>	<p>And he said now O Lord, let your servant go, for You have kept me, to see You.</p> <p>And suddenly, Anna the prophetess, the meek woman, came and confessed.</p>	<p>وكان يقول الآن، يا سيدي أطلق عبدك، لأنك حفظتني، لكي أراك. وبغته، جاءت حنة النبية، المرأة العفيفة، واعترفت.</p>
<p>Οτοβ ηαc ααχι εοβητψ: δατεν οτον ηιβεν: οτοβ ηιλαοc τηρψ: ηατχονψτ ἔροψ ἡεχοτ ηιβεν.</p> <p>Πεννηβ ημαιρωμμ: πενοτρο Πῆχριστοc: αψψωπ ἔροψ ὑπιεβι: εορεψχωκ ὑπινομoс.</p>	<p>And she spoke about Him, in front of everyone, for all the people, waited for Him at all times.</p> <p>Our Master the lover of men, Christ our King, accepted circumcision, to complete the Law.</p>	<p>وكانت تتكلم من أجله، أمام الجميع، وإذا كان كل الشعب، ينتظرة كل حين. سيدنا محب البشر، ملكنا المسيح، قبل إليه الختان، ليكمل الناموس.</p>

<p>Ραῳι ογοϑ θεληλ: ὠ π̑ενος ἡνιρῳι: κε Εμμανοτηλ: αῳῶλι ἡνεννοβι.</p> <p>Се онτωс аῳтаχро: ὠπεῳзин еррῳи: аῳχωк ὠпен̑еви̑: ἡ̑ρηι ḑен πεῳсеви.</p>	<p>Rejoice and be glad, o you sons of men, for Emmanuel, have carried our sins.</p> <p>Yes in truth, He confirmed His Incarnation, and fulfilled our humbleness, by His circumcision.</p>	<p>افرحوا وتهللوا، يا جنس البشر، لأن عمانونيل، حمل خطايانا. نعم الحقيقة، ثَبَّتْ تأنسه، وأكمل توضعنا، بإختتانه.</p>
<p>Ἰοτε αῳτсаβон: ἐῳλῳωιτ ἡ̑τε πιотχαι: ογοϑ αῳσω† ὠμ̑он: κα̑τα πεῳνιῳ† ἡ̑ναι.</p> <p>Ἰιος Θεос ἡ̑οϑ: ḑен οῳ̑λῳη̑:̑ асви̑и ὠμ̑οϑ: ἡ̑че ὑе̑е̑οга̑в Ἡ̑риа.</p>	<p>Therefore He taught us, the ways of salvation, and He has saved us, according to His great mercy.</p> <p>He is the Son of God, in truth, and she gave birth to Him, Saint Mary the Virgin.</p>	<p>حينئذ علمنا، طرق الخلاص، وخلصنا، كعظيم رحمته. هو ابن الله، بالحقيقة، قد ولدته، القديسة مريم.</p>
<p>Φη̑ ἐ̑οτῳгаи ὠμ̑οϑ: ἡ̑че нитаχис етгнп: αῳῶλι ὠμ̑οϑ: ἡ̑че Си̑ωн πιотнв.</p> <p>Χοга̑в ὠ̑ Πι̑χ̑ρισ̑тос ḑен теῳи̑о̑но̑μ̑и̑: οῳга̑τῳ†ῳ̑ ἑ̑рос: те̑ те̑χ̑ω̑и̑ не̑и̑ те̑со̑φ̑и̑.</p>	<p>He who is carried, by the invisible hosts, was carried by, Simon the priest.</p> <p>Holy O You O Christ, in Your precepts, and unlimited is, Your power and wisdom.</p>	<p>الذي تحمله، الرتب الخفية، قد حمله، سمعان الكاهن. قدوس أيها المسيح، في تدبيرك، وغير محدودة، هي قوتك وحكمتك.</p>
<p>Ψе̑пи ὠ̑πε̑κ̑ла̑ос: ма̑та̑л̑бо ἡ̑но̑тῳ̑ни: не̑и̑ н̑е̑та̑г̑ен̑ко̑т̑ П̑бо̑и̑с: а̑ри̑по̑т̑у̑е̑ν̑и̑.</p> <p>Ἠ̑ са̑г̑тос̑ пе̑κ̑β̑ω̑к: а̑но̑к̑ ḑа̑ пи̑ре̑г̑ер̑но̑ви: ††̑о̑ ἑ̑ро̑к: χ̑ω̑ н̑и̑ ἑ̑βο̑λ̑ ἡ̑на̑но̑βи.</p>	<p>And the rest of Your people, heal their sicknesses, and those who departed, O Lord remember them.</p> <p>Likewise I Your servant, the sinner, I entreat You, to forgive me my sins.</p>	<p>وسائر شعبك، اشف أمراضهم، والدين رقدوا، يا رب أذكرهم. كذلك أنا عبدك، الخاطئ، أتوسل إليك أن تغفر لي خطاياي.</p>

Psali Watos
إبصالية واطس

<p>Ἀνιοτὶ ὑΠβοις ἡνιωηρι: ἡτε Φνοτῆ ἐτῶμαρωοτ: ἁνιοτὶ ὑΠβοις ἡζανωιλι: νεμ ζανμασι ἐγκενωοτ.</p> <p>Βωρη ναϗ ἐπῶωι ὑπιταιο: νεμ οτῶοτ ὑπεϗραν εθοταβ: ἄρι βωκ ὑΠβοις ζεν οτῶω: οτοζ οτωϣτ ζεν νεϗατλνοτ εθοταβ.</p>	<p>Present to the Lord, O blessed sons of God, present to the Lord, lambs and fat calves.</p> <p>Send up unto Him the honor, the glory of His holy name, serve God righteously, and worship Him in courts of His holiness.</p>	<p>قدموا للرب أبناء الله المباركين قدموا للرب الكباش والعجول. أرسلوا له إلى فوق الكرامة والمجد لاسمه القدوس اعبدوا الرب بأدب واسجدوا في ديار قدسه.</p>
<p>Σε ταρ εϗαι ναϗ ἡζαν ϣοτϣωοτϣι: μαϣενωτεν ἐζοτη ἐνεϗατλνοτ εθοταβ: ἡνι ἐπῶωι ἐξεν πεϗμαἡερϣωοτϣι: ἡζανβαρηιτ νεμ ζανζιηβ.</p> <p>Δατιζ πιζτυνοζος ὑμνι: εϗχοζ ζεν οτηνωτῆ ἡῶρωις: χε λιοτνοϗ ἐξεν νηετατχοζ νηι: χε τενναϣεναν ἐπηι ὑΠβοις.</p>	<p>For the offerings are sent to Him, come into His holy courts, raise on His alter, the calves and the lambs.</p> <p>David the true chanter, says in great care, I was glad when they said to me, let us go into the house of the Lord.</p>	<p>لأن له ترفع الذبائح أدخلوا إلى ديار قدسه واصعدوا على مذبحه التبوس والحمالان. داود المرتل الحقيقي يقول بحرص عظيم فرحت بالقائلين لي إلي بيت الرب نذهب أدخل إلي.</p>
<p>Εἰεὶ ἐζοτην ϣα πιμα: ἡερϣωοτϣι ἡτε Φνοτῆ: ζεν ζανζτυμος ἐνανετ: νεμ ζαν οτῶα ἡατῶνοϗ.</p> <p>Ζεοντωζ πετσεμνε νομοζ: φηεταϗ θαμιο ἡλδαμ: αϗϣωπι ζα πινομοζ: ἐτασμαϗϗ ἡχε Ὑαριαμ.</p>	<p>Come into, the Alter of God, with good praises, and with bloodless oblations.</p> <p>For truly the Maker of the law, who created Adam, became under the Law, when He was born of Mariam.</p>	<p>أدخل إلى مذبح الله بتسابيح جيدة وذبائح غير دموية. فبالحقيقة واضع الناموس الذي خلق آدم صار تحت الناموس لما ولدت مريم</p>
<p>Ὡμην ἡεζοοτ ἐτατμοζ ἐβωλ: μενενα πεϗζινωις ἡῶφηρι: αϗχωκ ὑπινομοζ ἐβωλ: αϗϣε ἐζοτην ἐπηι</p>	<p>When it was eight full days, after his mysterious birth, He completed the Law, and entered the house of circumcision.</p>	<p>ولما كملت ثمانية أيام بعد ميلاده العجيب أكمل الناموس ودخل بيت الختان. الآله الواحد وحده أشبهنا في كل شيء ما خلا الخطيئة وحدها</p>

<p>ὁπιςεβι.</p> <p>Θεος ποται ὁμματατ: ἀρῖνι ὁμον</p> <p>θεν εωβ νιβεν: ὡατεν φνοβι</p> <p>ὁμματατ: ἡθοϋ πε Πβοις ἡτε νομτ</p> <p>νιβεν.</p>	<p>The only begotten God, took our shape in everything, but the sin alone, and He is the Lord of hosts.</p>	<p>وهو رب كل غزاء.</p>
<p>Ιησους Πιχριστος ατμοντ ἐροϋ:</p> <p>κατα ἡσαχι ὁπιασττελος:</p> <p>ὁπατοτερβοκι ὁμοϋ: δεν ἠνεχι</p> <p>ἡτπαρθενος.</p> <p>Κε παλιν ον δεν οτῑης: ατχωκ</p> <p>ἐβολ ἡξε νοτἐροοτ: κατα φνομος</p> <p>ὁμωτῑης: ατχωκεμ οτοε αττοτβωοτ.</p>	<p>And was called Jesus Christ, according to the saying of the angel, before He emptied Himself, in the womb of the Virgin. And also quickly, when she finished her days, according to the Law of Moses, she washed and was purified.</p>	<p>وَدُعِيَ يسوع المسيح كقول الملاك قبل أن حُبِلَ به في بطن العذراء. وأيضاً بسرعة لما كملت أيامهما كناموس موسى اغتسلا وطهرا.</p>
<p>Λοιπον δεν οτῑνετμα</p> <p>εϋτεννηοτ: ατϋενωοτ ον</p> <p>ἐλεροσαλῑμ: ἐῖρι ὁφῑετςδνοτ: ἐρε</p> <p>νοτρητ οῖ ἡατκιμ.</p> <p>Μενενσα ναι αϋῶλι ὁμοϋ: ἐxen</p> <p>νεϋχιε ἡξε Ciωων: ὁπαρητ αϋοτων</p> <p>ἡρωϋ: αϋςμοτ ἐφνοτ ἡνιέων.</p>	<p>And also with a broken spirit, going to Jerusalem, to fulfill what's written, with an unfortified heart. And after that Simon, have carried Him on his hands, and by that he opened his mouth, and blessed the Lord of the ages.</p>	<p>وأيضاً بروح منسحق ذهباً إلى أورشليم ليصنعا المكتوب بقلب غير مترعزع. وبعد هذا حمله سمعان علي يديه وهكذا فاه وبارك إله الدهور.</p>
<p>Παβαλ ατνατ ἐπεκνοεμ: τῑνοτ</p> <p>πανῑβ ἡναχα πεκβωκ: δεν οτρηρῑη</p> <p>ἡχωλεμ: κατα ἡσαχι ἡτε ρωκ.</p> <p>Ζαπινα δεν οτῑελῑλ: αςῑ ἡξε</p> <p>τῑπροφῑητῑς: Αῑννα τῑϋερι ὁφανοτῑλ:</p> <p>οτοε ασερομολοσιτῑς.</p>	<p>My eyes have seen Your salvation, now O Lord let Your servant, depart in peace quickly, according to Your saying. And she came with rejoicing, Anna the prophetess, the daughter of Phanuel, and had confessed.</p>	<p>عيناى قد أبصرتا خلاصك الآن يا سيد أطلق عبدك بسلام عاجلاً كقول فيك. وبغته أنت بتهلل حنة النبية بنت فثنويل واعترفت.</p>

<p>Ὡς οὖν καὶ νεμὸν ταῖς ὡ παπλοῦς δὲν τεφοναῖς πινούτ ἡρεφθαμῖοῖς ὑπὲρ ὅλης τῆς πεφονῆς.</p> <p>Περὶ τὸν οὖν οὐρανὸν ὑμῶν δὲν ῥωτῶν ἡμῶν ὡς ἡμεῖς τενοῦμεν ὑμῶν καὶ περὶ τῶν πνεύματων ἁγίων.</p>	<p>To You is due the glory and the honor, O You the meek in His power, the Lord the Creator, the old man by His right.</p> <p>Your name is sweet and blessed, in the mouths of Your saints, we worship You with Your Father, and the Holy Spirit.</p>	<p>لك المجد والكرامة أيها البسيط في جوهرة الإله الخالق الإنسان العتيق بيمينه. إسمك حلو ومبارك في أفواه قديسيك نسجد لك مع أبينا والروح القدس.</p>
<p>Ῥωσὶς ἡγοῦνται ὡς ἐφ' ὅσον ἐνερμεῖς καὶ ἀληθῶς· καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν ἡμῶν.</p> <p>Σίμων καὶ Ἄννα ἡ προφῆτις· καὶ ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἡμῶν καὶ ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς.</p>	<p>Behold everyone, praise and witness to Him, the shepherds and the wise men, and the orders of the angels.</p> <p>Simon and Anna the prophetess, the voice of the Father, and John the Baptist, and Zechariah his father.</p>	<p>تأملوا الجميع يسبحونه ويشهدون له الرعاة والمجوس وصوف الملئكة. سمعان وحنة النبية وصوت الآب ويوحنا المعمدان وزكريا أبوه.</p>
<p>Ὅτε Δαυὶδ δὲν οὐρανοῦ· ἐφ' ὅσον δὲν οὐρανοῦ· τότε ἐφ' ὅσον ἡμῶν ἐφ' ὅσον ἡμῶν καὶ ἡμῶν.</p> <p>Ὁ ὢν Θεὸς ἡμῶν· περὶ πνεύματος ἁγίου καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν.</p>	<p>Therefore David rejoiced, with authority, therefore they present, bulls on Your altar.</p> <p>The Son of God Emmanuel, He is the true sacrifice, and the oblation and burnt offering, placed in the Alter.</p>	<p>حينئذ داود يقول بسطان فرحاً حينئذ يقدمون على مذبحك العجول. ابن الله عانويل هو الذبيحة بالحقيقة والقربان والمحرقة موضوعاً في الهيكل.</p>
<p>Φησὶ τὸν οὖν οὐρανὸν ὡς ὡς πνεύματος ἁγίου καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν.</p> <p>Ὁ ὢν Θεὸς δὲν οὐρανοῦ· ὡς φησὶ τὸν οὖν οὐρανὸν ὡς ὡς καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν.</p>	<p>Who was raised, on the wood of the cross, with His will alone, for the purification of the world.</p> <p>Holy O You truly, who fulfilled the humanity, and He is God in truth, in the perfection of his wondrous Divinity.</p>	<p>الذي رُفع على خشبة الصليب بإرادته وحده من أجل تطهير العالم. قدوس أنت بالحقيقة يا من أكمل الإنسانية وهو الله حقاً في كمال لاهوته العجيب.</p>

<p>ἡ τελευτησεν ἡ ψυχη.</p>		
<p>Ψυχῇ σου ἡ τελευτησεν: οἱ νωοὶ ἡ νοῦτον σου οὐχὺς: ὅθεν κεν ἡνιπρὸ τοῦ πατρὸς: Ἀβραὰμ Isaac Iacob.</p> <p>Ὡ πῖραν εὐμεν ἡ νότος: ὡ πῖραν εὐμεν ἡ νότος: ἡ νότος ἐβόλ: ὡ πῖραν: ἡ νότος ἐβόλ: ἡ πῖραν ἡ τε φῖραν.</p>	<p>All the souls of Your people, give them rest and coolness, in the bosoms of the first fathers, Abraham Isaac and Jacob</p> <p>O name full of Glory, O name full of blessing, deliver us from the evil one, from the prince of the death.</p>	<p>كل أنفـس شعبك أعطها راحة وبرودة في أحضان الآباء الأولين إبراهيم واسحق ويعقوب. أيها الأسم المملوء مجداً أيها الأسم المملوء بركة نجني من الشرير ومن سلطان الموت.</p>

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الآدم (الأحد إلى الثلاثاء)

<p>Δουινι μαρενοτωτ: ἡ τριάς εὐοταβ: ἐτε Φωτ σου Πωρι: σου Πῖνεμα εὐοταβ.</p>	<p>O come let us worship, the holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.</p>	<p>تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن والروح القدس.</p>
<p>Διον δα ἡλδος: ἡ χριστιανός: φαι τὰ πε Πεννοτ: ἡ ἀληθινός.</p>	<p>We the Christian people, for He is our true God.</p>	<p>نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلها الحقيقي.</p>
<p>Ὅτον οὐχελπὶς ἡ ταν: ὅθεν ὁ εὐοταβ ἡ ταν: ἐρε Φνοτ: ἡ ταν: ἡ ταν: ὅθεν νεσπρεβιὰ.</p>	<p>We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.</p>	<p>لنا رجاء في القديسة مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها.</p>

Watos Verses of Cymbals (Wednesdat to Saturday)

أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

<p>Τενοτωτ ἡ Φωτ σου Πωρι: σου Πῖνεμα εὐοταβ: ἡ τριάς εὐοταβ: ἡ νομοοτικός.</p>	<p>We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.</p>	<p>نسجد للأب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوي في الجوهر.</p>
---	--	--

Χερε ἡ ἐκκλησία: ἡνι ἡ τε
 νιαστὲλος: χερε ἡ παρθένος: ἑτάσμεν
 Πενσωτηρ.

Hail to the Church, the
 house of the angels, hail to
 the Virgin, who gave birth
 to our Savior.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
 السلام للعذراء التي ولدت
 مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)
 تكلمة أربع الناقوس في كل الأيام

Ἦεν πιμαθ ὡμην ἡ ἐξοοτ: ἡ τε
 περζινωσι ἡ παραδοξον: ἀρῶπ
 ἐρορ ἡ πισεβι: κατὰ πετῶρε
 ἡ πινομος.

On the eighth day, from
 His wondrous birth, He
 accepted unto Himself
 circumcision, according to
 the Law.

في اليوم الثامن، لميلاده
 العجيب، قبل إليه الختان، كعادة
 الناموس.

Χερε νε Ὑαρια: ἡ βρομπι
 ἐθνεσως: ὁ ἑτάσμις ναν: ἡ φνοτ
 πῖλοςος.

Hail to you, Mary the
 beautiful dove who bore
 for us God, the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، التي ولدت لنا، الله
 الكلمة.

Χερε νε Ὑαρια: ἡ οὐχερε
 ἐφοταβ: χερε νε Ὑαρια: ἡ ματ
 ἡ φνεθοταβ.

Hail to you O Mary, a
 holy hail, hail to you O
 Mary, the Mother of the
 Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً
 مقدساً، السلام لك يا مريم، أم
 القدس.

Χερε Μιχαηλ: πινιωτ
 ἡ ἀρχιἡστὲλος: χερε Σαβρινλ:
 πισοτπ ἡ πιρλιωεννοτφι.

Hail to Michael, the
 great archangel, hail to
 Gabriel, the Announcer.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
 العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

Χερε νιχεροτβιμ: χερε
 νισεραφιμ: χερε νιτασμα τηροτ:
 ἡ ἐποτρανιον.

Hail to the Cherubim,
 hail to the Seraphim, hail
 to all the heavenly orders.

السلام للشاروبيم، السلام
 للسارافيم، السلام لجميع،
 الطغمت السمانية.

Χερε Ιωαννης: πινιωτ
 ἡ προδρομος: χερε πιοτηβ:
 ἡ πστῶενης ἡ ἑμμανουηλ.

Hail to John the great
 forerunner, hail to the
 priest, the kinsman of
 Emmanuel.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
 العظيم، السلام للكاهن، نسيب
 عمانوئيل.

Χερε ναβοις νιοτ: νὰποστολος:
χερε νιμαθητης: ντε Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος.

Χερε νακ ω πιαρτηρος: χερε
πιενασσελιτης: χερε πιαποστολος:
αββα Μαρκος πθεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωρη
μαρτηρος: χερε παρχιδιακων:
οτος τεμαρωντ.

Χερε νακ ω πιαρτηρος: χερε
πιωωιχ ντεννεος: χερε παθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ω πιαρτηρος: χερε
πιωωιχ ντεννεος: χερε παθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ω πιαρτηρος: χερε
πιωωιχ ντεννεος: χερε παθλοφορος:
αββα Μινα ντε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιδης ντε τμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ντε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις νιοτ: μαينوτωρη:
αββα Πιωι νεμ αββα Παυλε:
νιμενρατ ντε Πιχριστος.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
Hail to the evangelist, Hail
to the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen the first
martyr, hail to the
archdeacon, and the
blessed.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter, my
master king George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle
mantled, Abba Mena of
Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

السلام لسادتي، الآباء الرسل،
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لإنجيلي، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس، الشماسة
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك
جورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، أبا مينا البياضي.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

Ιησοῦς Πιχρίστος ἡσὰρ νευ φοοτ:
 ἡθοῦ ἡθοῦ πε νευ ὡὰ ἐνεζ: ζεν
 οὔχ'ηποστασις ἡοῡωτ: तेनोῡωय्
 ἡμοῦ तेनῑῡοῡ नाय.

Ποτρο ἡτε ῑεριηνη: μοι ναν
 ἡτεκεριηνη: σεμνι ναν ἡτεκεριηνη:
 खा नैनोबि नान एबोल.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: ἡτε
 ῑεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεκιμ
 ὡὰ ἐνεζ.

Εμμανοηλ Πεννοῡῑ: ζεν
 तेनुमῑ ῑनोῡ: ζεν ἡῡοῡ ἡτε
 पेय्ोत: नैम पिनेय्मा एओताब.

ἡτεῡῡοῡ ἐρον τηρεν:
 ἡτεῡτοῡβο ἡνενητ: ἡτεῡταλβο
 ἡνιῡωνι: ἡτε नैन्पय्छि नैम
 नैन्चोमा.

ῑενοῡωय् ἡμοκ ὡ Πιχρίστος:
 नैम पेकिोत ἡὰσαθος: नैम पिनेय्मा
 एओताब: खे अय्माक अकωῑ ἡमोन.

Jesus Christ the same
 yesterday, today and
 forever, in one hypostasis,
 we worship and glorify
 Him.

O King of peace, grant
 us Your peace, render unto
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

Disperse the enemies,
 of the Church, and fortify
 her, that she may not be
 shaken forever.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

May He bless us all,
 and purify our hearts, and
 heal the sicknesses, of our
 souls and bodies.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You were born and
 saved us.

يسوع المسيح هو هو، أمس
 واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد،
 نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
 قرر لنا سلامك، واغفر لنا
 خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
 فلا تنزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
 بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
 ويشفي أمراض، نفوسنا
 وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 ولدت وخلصتنا.

Doxology for the Feast of Circumcision

ذوكصولوجية عيد الختان

Ω Πενβοις Ιησοῦς Πιχρίστος:
 Πωρηι ἡΦνοῡῑ ἡληθως:
 φηῡεταῡβιαρζ ζεν ῑπαρθενος:

Our Lord Jesus Christ,
 the true Son of God, who
 was incarnate of the
 Virgin, she gave birth to
 the good One.

ربنا يسوع المسيح ابن الله
 الحقيقي الذي تجسد من العذراء
 ولدته كصالح.

ακρις ἡμοῦ ζωὸς ἀγαθος.

Ἦεν πιαρὺ ὥμην ἡέροοτ: ἡτε
περζινωις ἡπαρδοζον: αεγωπ
ἐροϋ ἡπιςεβι: κατὰ πετςϋε
ἡπινομος.

Αωωινι ἡτενοτωπτ ἡμοϋ: χε
ἡθοϋ πε φνοττ δεν οτμεθωι:
ἡτεντῶοτ ἡϥ παρθενος: θηετας
χφοϋ σωματικος.

Θεληλ ἡωωτεν ἡφοοτ: νιεθνος
θηροτ δεν οτρωϋ: χε Πιχριστος
αεγωπ ἐροϋ: ἡπιςεβι ἐερηι ἐζων.

Σινα ἡτεγαίτεν ἡρεμζε: ἐβολζα
ἡςεβι ἡτε τсарз: ἡτεϥτ ναν ἡπεϥ
Πνευμα εθотаβ: ζιτεν πιζωκ ἐβολ.

ἡαρονβιϋπι ἡςεβιϋωϋ: ἡχε
νιζερεσις θηροτ ετσωϥ: ετσωτεμ
ἡΠατλος: χε ἀνοκ οτςεβι δεν πιαρὺ
ὥμην ἡέροοτ.

Εϥτμῡνι ναν ἐχεν Πιχριστος:
χε αεγωπ ἐροϋ ἡπιςεβι: δεν πιαρὺ
ὥμην ἡέροοτ: κατὰ φνομος
ἡἸωτςης.

Αλληλοια. Αλληλοια.
Αλληλοια. ἡνοτς Πιχριστος
Πωρηι ἡφνοττ: αεγωπ ἐροϋ

On the eighth day, of
His wondrous birth, He
accepted unto Himself
circumcision, according to
the Law.

Come let us worship
Him, for He is the true
God, let us glorify the
Virgin, who gave birth to
Him in the flesh.

Rejoice today all you
nations, and be glad, for
Christ accepted unto
Himself, circumcision on
our behalf.

That He may free us,
from the circumcision of
the flesh, and grant us His
Holy Spirit, with
perfection.

Let all the heretics, be
put to shame and
humiliated, and let them
hear what Paul is saying, I
am circumcised on the
eighth day.

And he told us about
Christ, that He accepted
circumcision, on the eighth
day, according to the Law
of Moses.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the Son of God,
accepted unto Himself

في اليوم الثامن لميلاده العجيب
قبل إليه الختان كعادة الناموس.

تعالوا لنسجد له لأنه الإله
الحقيقي فلنمجد العذراء التي
ولدتَه جسدياً.

تهللوا اليوم بفرح يا جميع الأمم
لان المسيح قبل إليه الختان عنا.

لكي يصيرنا أحراراً من ختان
الجسد ولكي يعطينا روحه
القدوس بالكمال.

ليخزي وليفتضح كل الهراطقة
الأنجاس وليسمعوا بولس قائلاً
أنا المختون في اليوم الثامن.

ويدلنا على المسيح أنه قبل
الختان في اليوم الثامن كنamos
موسي.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح ابن الله
قبل إليه الختان.

ἁπικεβι.

Φαι ἔρε πῶον ἐρῖρεπι ναϑ: νεμ
Πεϑιωτ ἡἄσαθος: νεμ Πῖπνευμα
εθοταβ: ιςχεν †νοτ νεμ ωα ἔνεε.

circumcision.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع
أبيه الصالح، والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε Βηθλεεμ: ἑπολις
ἡνιπροφητης: θετατερ προφητηβην
εθε πεχινωιςι ἡεμμανοηλ.

Κεμαρωντ ἄληως: νεμ
Πεκιωτ ἡἄσαθος: νεμ Πῖπνευμα
εθοταβ: χε ακι ακω† μμον και παν.

Hail to Bethlehem, the
city of the prophets, those
which prophesied, about
the birth of Emmanuel.

Blessed are You
indeed, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come and
saved us. Have mercy on
us.

السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء،
الذين تنبأوا عن ميلاد عمانوئيل.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك أتيت
وخلصتنا. ارحمنا.

Nativity Muhayir

لحن المحير

Ω Πενβοις Ιησοϑς Πιχριστος:
φηετας μασϑ ἡχε †παρθενος: ζεν
Βηθλεεμ ἡτε †ιονδεα: κατα νιςμην
ἡπροφητικον

Πιχερονβιμ νεμ νιςεραφιμ:
νιἄσττελος νεμ νιἄρχιἄσττελος:
νιςτρατια νεμ νιἔζοντια: νιἔρονος
νιμετβοις νιχομ.

Our Lord Jesus Christ
was born of the Virgin in
Bethlehem of Judea,
according to the prophetic
voices.

The Cherubim and the
Seraphim, the angels and
the archangels, the
principalities and the
authorities, the thrones and
the powers.

يا ربنا يسوع المسيح الذي ولدته
العذراء في بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبوية.

الشاروبيم والسارافيم، الملائكة
ورؤساء الملائكة، والعساكر
والسلطين، والكراسي والأرباب.

Εὐωχὲ βοᾷ ἐν ᾧ ὁ υἱος: καὶ οὐνοῦ
 ὑψοῦται θεὸς ἡμεῖς: καὶ οὐρανὸν
 οὐρανὸν καὶ οὐρανὸν καὶ οὐρανὸν
 οὐρανὸν.

Proclaiming and saying:
 Glory to God in the highest,
 peace on earth and goodwill
 toward men.

صارخين قائلين المجد لله في
 الأعالي وعلى الأرض السلام
 وفي الناس المسرة.

Hymn of the Trisagion

لحن أجیوس

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
 Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου
 γεννηθεὶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 who was born of the Virgin,
 have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد
 من العذراء، ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
 Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου
 γεννηθεὶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 who was born of the Virgin,
 have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد
 من العذراء، ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
 Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου
 γεννηθεὶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 who was born of the Virgin,
 have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
 الحي الذي لا يموت، الذي ولد
 من العذراء، ارحمنا.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
 Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων: ἀμήν .

Glory to the Father and
 to the Son and to The Holy
 Spirit, now and ever and
 unto the ages of the ages.
 Amen.

المجد للآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

O Holy Trinity, have
 mercy on us.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά. Ἰησοῦς
 Χριστός Πωρὶ ὑψοῦται: ἀφ' ὧν
 ἐπορεύθη κατὰ πετέσιν θεὸν
 πινόμενος. Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά.

Alleluia Alleluia Jesus
 Christ, the Son of God,
 accepted unto Himself
 circumcision according to
 the Law. Alleluia Alleluia.

هليلويا. هليلويا. يسوع
 المسيح ابن الله قبل إليه الختان
 كما ينبغي بالناموس. هليلويا.
 هليلويا.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

Αλληλουιὰ. Αλληλουιὰ.
Αλληλουιὰ. Αλληλουιὰ. Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦτ: ἀφωπ
ἐροϋ ὑπίσεβι.

Φαι ἐρε πῶον ἐρῖρεπινὰϥ: νεμ
Πεϋωτ ἰὰζαθος: νεμ Πῖπνευμα
εθοῦαβ: ιςχεν τῆνοῦ νεμ ὡα ἐνεζ.

Χε ἑμαρωῶτ ἵξε Φωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πῖπνευμα εθοῦαβ:
Ⲭτριάς ετχην ἐβोल: τενῶωτ
ὑμος τεντῶον νας.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ, the Son of God,
accepted unto Himself
circumcision.

This is He to whom the
glory is due, with His good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father and
the Son and the Holy Spirit,
the perfect Trinity. We
worship Him and glorify Him.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
هليلويا. يسوع المسيح ابن
الله قبل إليه الختان.

هذا الذي ينبغي له المجد مع
أبيه الصالح والروح القدس
من الآن وإلى الأبد.

مبارك الأب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل،
نسجد له ونمجده.

Aspasmos Adam الاسبسمس الآدام

Κμαρωῶτ παθνοβι: ὦ πενηνηβ
Πιχρίστος: ζε ἀφωμῡ ὑπίσεβι:
ερεκχωκ ὑπινομος.

Σῖνα ἵτενηως ἐροκ: νεμ
νιχερονβιμ νεμ νισεραφιμ: ενωϋ
ἐβोल ενζω ὑμος.

Χε ἵοταβ ἵοταβ ἵοταβ: Πβοις
πιπαντοκρατωρ: τφε νεμ ἵκαζι μεζ
ἐβोल: ζεν πεκῶον νεμ πεκταῖο.

Blessed are You, who is
without sin, our Lord the
Christ, for You have
accepted circumcision, to
fulfil the Law.

That we may praise
You with the cherubim and
the seraphim, proclaiming
and saying:

Holy, Holy, Holy: O
Lord the Pantocrator:
heaven and earth are full of
Your glory and Your honor.

مبارك يا من بلا خطية، يا سيدنا
المسيح، لأنك خدمت الختان،
لتكمل الناموس.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
والسارافيم. صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب
ضابط الكل. السماء والأرض
مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

Πεντζο έροκ ω Ίιος Θεος: εθρεκ
 ἀρεζ, ἐπωνδ ὑπενπατριαρχης: παπα
 αββα (...) παρχηνέρετς: ματαχροϋ
 ειζεν πεϋθρονος.

We ask You, O Son of
 God, to keep the life of our
 Patriarch, Papa Abba ...,
 the high priest. Confirm
 him upon his throne.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة
 بطيركنا الأنبا (...). رئيس
 الأحبار، تثبته على كرسيه.

Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Ιησοϋς Πιχρίστος Πωηρι ὑΦνοϋτ
 αϥωπ έροϥ ὑπιςεβι.

Jesus Christ, the Son of
 God, accepted unto Himself
 circumcision.

يسوع المسيح ابن الله، قبل
 إليه الختان.

Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην. Αλληλουϊα. Δοξα
 Πατρι κε Ίω κε άγιω Πνευματι: κε
 νυν κε άι κε ις τοϋς έωνας των
 έωνων αμην.

Amen. Alleluia: Glory
 be to the Father and the
 Son and the Holy Spirit:
 now and forever and unto
 the ages of ages: Amen.

آمين. هليلويا. المجد للآب
 والابن والروح القدس، الآن وكل
 أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Πενωϥ έβολ ενζω ὑμος: χε ω
 Πενδοις Ιησοϋς Πιχρίστος. Πωηρι
 ὑΦνοϋτ: αϥωπ έροϥ ὑπιςεβι.

We cry out saying: O
 our Lord Jesus Christ. The
 Son of God, accepted unto
 Himself circumcision.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
 المسيح. ابن الله قبل إليه الختان.

Ωτ ὑμον ογοζ ναι ναν. Κτρίε
 έλεησον Κτρίε έλεησον Κτρίε
 έλεησον Κτρίε εϋλοσησον αμην:
 σμοϋ έροι: σμοϋ έροι: ις τμετανοιά:
 χω νηι έβολ ζω ὑπισμοϋ.

Save us and have
 mercy on us: Lord have
 mercy: Lord have mercy:
 Lord bless: Amen: Bless
 me: Bless me: Behold, the
 repentance: Forgive me:
 Say the blessing.

خلصنا وإرحمنا. يا رب إرحم. يا
 رب إرحم. يا رب بارك. آمين.
 باركوا علي. باركوا علي. ها
 مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part IV: Melody for Distribution during the Feast of Circumcision

قطعة تقال في توزيع عيد الختان

1. Glory be to the begotten Lord Born in Bethlehm, the city of David He came and delivered His promise He accepted unto Himself circumcision	المجد لله المولود، في بيت لحم مدينة داود، الذي أتى وأوفى الموعد، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
2. The Lord started with the Law of circumcision He made it a covenant with man And called it the seal of faith He accepted unto Himself circumcision	بدأ الرب بناموس الختان، وجعله عهداً مع كل إنسان، وقد دعاه خاتم الإيمان، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
3. The king spoke from His palace Was manifested from His sack cloths Surrounded light and life He accepted unto Himself circumcision	تفضل الملك من بلاطه، وتجلى داخل قماطه، ونور وحياة قد أحاطه، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
4. The fullness of time has come Was incarnate and became man Entered the court of circumcision He accepted unto Himself circumcision	جاء أيضاً ملء الزمان، وتجسد وصار إنسان، وقد دخل بيت الختان، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
5. Simeon the priest carried Him Circling around the altar of offering Who sanctified the place of forgiveness He accepted unto Himself circumcision	حينئذ حمله الكاهن سمعان، وطاف به مذبح القربان، وقد قدس موضع الغفران، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
6. He accepted circumcision with humbleness Fulfilling the covenant with Abraam And completing the Law of Moses He accepted unto Himself circumcision	ختنوه أيضاً طاعة وتعظيم، وكمل عهد الآب إبراهيم، وأيضاً الناموس القديم، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
7. His blood is honor and precious A fruit and harvest of gardens Existing in the rare ones He accepted unto Himself circumcision	دمه أيضاً غالي وثمان، ترياق وقطف البساتين، موجود في حق النادرين، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
8. A hidden treasure in the Bible Anna, the daughter of Phanuel She talked in all Israel He accepted unto Himself circumcision	نخيرة مكنونة في الإنجيل، هي حنة ابنة فنوئيل، كانت تتكلم في إسرائيل، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
9. The Lord of hosts sent His messenger Who entered the field of David And picked the utmost cluster	رسوله أرسله رب الجنود، وقد دخل جنيئة داود، فقطف فخر العنقود،

He accepted unto Himself circumcision	أفشوب إىروف إممبى سىقى.
10. Isaac the father planted a tree In a garden in the land of covenant That brought forth healing aroma He accepted unto Himself circumcision	زرع شجرة الآب اسحق، فى بستان أرض الميثاق، طرحت طيباً مع ترياق، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
11. The virgin Mary also came forth And planted the tree of healing Its fruit were ointment and bandage He accepted unto Himself circumcision	سبقت أيضاً البتول مريم، وقد زرعت شجرة البلسم، أثمرت عنبر دواء مرهم، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
12. A tree in th Garden of Eden Planted in the land of the Virgin As the way of reaching us He accepted unto Himself circumcision	شجرة فى عدن الأصول، مزروعة فى أرض البتول، داخل طريق عبر الوصول، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
13. A friend also to the Torah Every firstborn of a woman He is called the holy of God He accepted unto Himself circumcision	صديق أيضاً ناموس التوراة، كل ذكر بكر المرأة، يُدعى قدوس الله، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
14. A parcel in the land of the king Inside the field of faith Proud to cut a covenant He accepted unto Himself circumcision	ضيعة فى ملك السلطان، من داخل حوض الإيمان، يفتخروا بقطع الختان، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
15. Multitudes of hosts and powers And twenty four witnessing priests Today they witness to the newly born He accepted unto Himself circumcision	طغمت أيضاً عسكر وجنود، وأربعة وعشرين شيخاً شهود، اليوم قد شهدوا للمولود، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
16. The witness also appeared With harps and songs of David The sang with psaltry and organ He accepted unto Himself circumcision	ظهرت أيضاً الشهود، بقيثارات وألحان داود، وسبحوا بالأرغن والعود، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
17. The serving king also agreed And fulfilled the written decree The law of circumcision will stay He accepted unto Himself circumcision	عزم أيضاً الملك المخدوم، وكمل أمره المرسوم، ناموس الختان فى الكنيسة يدوم، أفشوب إىروف إممبى سىقى.
18. A stranger and tax collector Enlisting all the firstborn To receive from them taxes He accepted unto Himself circumcision	غريب أيضاً وجابي عشار، وكاتب جميع الأبنكار، ليأخذ منهم الدينار، أفشوب إىروف إممبى سىقى.

19. He hartened his heart By asking the mighty King Jesus the King of kings He accepted unto Himself circumcision	غلط أيضاً هذا العشار، إذ سأل الملك الجبار، وهو يسوع رئيس الأحرار، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
20. An ordinance and old custom Rules and Lawful decrees He followed on behalf of humanity He accepted unto Himself circumcision	فريضة وعادة أبوية، وأنعام ورسوم ناموسية، دفع عن الناسوتية، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
21. The Lord Jesus came In obedience was circumcized And fulfilled the written Law He accepted unto Himself circumcision	قد جاء الرب يسوع، فختن بطاعة وخضوع، وكمل الناموس المشروع، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
22. There was a man in Jerusalem Pure and kind in heart He did all righteous works He accepted unto Himself circumcision	كان إنسان بأورشليم، رجل طاهر ذو قلب سليم، ويصنع كل المستقيم، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
23. A priest advanced in age Spoke with the spirit and said Let your servant depart in peace He accepted unto Himself circumcision	كاهن كبير في الأيام، قال بالروح ونطق بالهام، الآن أطلق عبدك بسلام، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
24. The eve of the circumcision of Christ A bird in the temple was singing That was Paul the philospher He accepted unto Himself circumcision	ليلة ختان المسيح، كان بلبل في الكنيسة يصيح، ذا كان بولس السليح، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
25. From the mouth of babies and children David the prophet sang I prepared praise for circumcision He accepted unto Himself circumcision	من فم الأطفال الرضعان، قال النبي داود بالألحان، أعددت سبحاً يوم الختان، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
25. A fire inside the covenant Reminded the longing heart That Abraham circumcised Isaac He accepted unto Himself circumcision	نار في داخل الميثاق، حرقت قلب المشتاق، إبراهيم قد ختن إسحق، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
26. Hosea is one of the prophets Who prophesied in his book That Jesus will go and return He accepted unto Himself circumcision	هوشع هو نبي معدود، قال في وعد هو موجود، أن يسوع يمضي ويعود، أفشوب إيروف إممبي سيقي.

27. From Egypt I called My Son To return and build the church And preserve it with His blood He accepted unto Himself circumcision	هوذا من مصر دعوت إبني، لكي يعود هو ويبني، كنيسة وبدمه لها يقتني، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
28. He who wrote this praise The hegumen Abdel Messih Who sings with hymns of praise He accepted unto Himself circumcision	واضع أيضاً هذا المديح، القمص عبد المسيح، يقول بالحن التسابيح، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
29. I wrote this testimony I am the least among the monks And sung this praise He accepted unto Himself circumcision	وضعت أنا هذا البرهان، الحقير بين الرهبان، ونشيت هذا القصدان، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
30. Do not forget me my brethren I am the needy El Masoody Who praises with covenant He accepted unto Himself circumcision	لا تنسوني يا رفاق، أنا المسعودي باستحقاق، مادح في عهد الميثاق، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
31. O Jesus preserve our pope And our metropolitans and bishops Save us with their prayers He accepted unto Himself circumcision	يا يسوع احفظ البابا بطركنا، ومطارنتنا وأساقفتنا، وبصلواتهم احفظنا، أفشوب إيروف إممبي سيقي.
32. O Jesus save our priests And all our deacons And the rest of our people He accepted unto Himself circumcision	يا يسوع احفظ كهنتنا، وكل أفراد شمامستنا، وكافة أبناء طائفتنا، أفشوب إيروف إممبي سيقي.

Part V: Fraction Prayer for the Feast of Circumcision

صلاة قسمة لعيد الختان

A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord

قسمة للابن تقال في الأعياد السيديّة

Τενεωσ τον τωον υφνοτ ντε
 νινοτ οτορ Πβοις ντε νινοτ οτορ
 Πβοις ντε νιβοις: φηεταρβιςαρξ
 βολθεν θεεοναβ Ηαρια: οτορ αςμικ
 υμορ δεν Βηθλεεμ.

Οτορ ις παστελος ντε Πβοις
 αροτονεζ ενιμανεσωτ: αρβιγεννορι
 νωον υπερζινμικ ετοι νωφρι: οτορ
 ατι ατνατ ερορ.

Φηετατνατ νξε νιμαςος
 επερσιοτ: οτορ ατι ατοτωτ υμορ:
 ατινι ναρ νθανδωρον.

Φηεταρι επκαρι νΧημ: οτορ
 αρτασορ αρωπι δεν Ηαζαρεθ ντε
 Γαλιλεα.

Φηεταραι νοτκοτχι κοτχι κατα
 πεμοτ νηιρωμ: ατβνε νοβι
 υματατ.

Φηεταρι επιορδανης αρβιωμς
 ντοττ νλδαννης πιπροδρομος.

We praise and glorify
 the God of gods and the
 Lord of lords, who was
 incarnate of Saint Mary
 who gave birth to Him in
 Bethlehem.

And lo, the angel of the
 Lord appeared to the
 shepherds and proclaimed
 the good news of His
 wonderful Nativity to them,
 and they came and beheld
 Him.

Whose star the Magi
 saw. They came and
 worshiped Him, and
 presented gifts to Him.

Who came to the land
 of Egypt, and then returned
 and dwelt in Nazareth of
 Galilee.

Who grew little by
 little, according to the form
 of men, yet He alone was
 without sin.

Who came to the Jordan
 and was baptized by John
 the Forerunner.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب
 الأرباب، الذي تجسد من القديسة
 مريم العذراء، ولدته في بيت
 لحم.

وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة،
 وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا
 ونظروه.

الذي رأي المجوس نجمه، فأتوا
 وسجدوا له وقدموا له هدايا.

الذي أتى إلى أرض مصر ثم عاد
 وسكن في ناصرة الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر
 بغير خطية وحده.

الذي أتى إلى الأردن وإعتمد من
 يوحنا السابق.

ΦΗΕΤΑΦΕΡΝΗΣΤΕΤΙΝ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ
 ΝΕΜΕ ΝΕΖΟΟΥ ΝΕΜ ΕΜΕ ΝΕΧΩΡΕ: ΔΕΝ
 ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΑΤΨΑΧΙ ΰΜΟΥ.

ΦΗΕΤΑΦΕΡΕ ΠΙΜΩΟΥ ΕΡΗΡΠ ΖΙΤΕΝ
 ΤΧΟΜ ΝΤΕ ΤΕΦΕΘΝΟΥΤ: ΔΕΝ ΠΕΟΠ
 ΝΤΚΑΝΑ ΝΤΕ ΨΤΑΛΙΛΕΑ.

ΦΗΕΤΑΦΤ ΰΦΝΑΤ ΰΒΟΛ
 ΝΝΙΒΕΛΛΕΤ: ΟΥΟΖ ΑΦΕΡΕ ΝΙΒΑΛΕΤ
 ΜΟΥΙ: ΝΙΚΑΔΕΤ ΝΤΟΥΤΧΑΙ: ΝΙΚΑΚΣΕΖΤ
 ΝΤΟΥΤΟΥΒΟ: ΝΙΚΟΥΡΠ ΝΤΟΥΤΩΤΕΜ:
 ΝΙΕΒΩΟΥ ΝΤΟΥΤΑΧΙ: ΝΙΔΕΜΩΝ ΝΤΟΥ
 ΕΒΟΛ.

ΦΗΕΤΑΦΤΟΥΝΟΣ ΠΨΗΡΙ ΝΤΕ ΤΧΗΡΑ
 ΕΤΔΕΝ ΠΑΙΝ: ΝΕΜ ΤΨΕΡΙ ΝΙΛΑΙΡΟΣ.

ΦΗΕΤΑΦΨΟΒΤΕ ΕΞΕΝ ΠΙΤΩΟΥ
 ΝΘΑΒΩΡ ΰΠΕΜΘΟ ΝΝΕΦΑΣΙΟΣ
 ΰΜΑΘΗΤΗΣ: ΟΥΟΖ Α ΠΕΨΟ ΕΡΟΥΩΙΝΙ
 ΰΦΗΡΗΤ ΰΦΗΡΗ.

ΦΗΕΤΑΦΤΟΥΝΟΣ ΛΑΖΑΡΟΣ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΜΖΑΤ ΜΕΝΕΝΣΑ ΕΤΟΟΥ
 ΝΕΖΟΟΥ.

ΦΗΕΤΑΦΨΕ ΕΔΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥΤΑΛΗΜ
 ΕΨΤΑΛΗΟΥΤ ΕΟΥΕΩ ΝΕΜ ΟΥΤΗΧ ΠΨΗΡΙ
 ΝΟΥΕΩ ΰΦΗΡΗΤ ΝΟΥΟΥΡΟ.

ΦΗΕΤΑΦΣΕΜΝΙ ΝΟΥΤΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΜ
 ΝΕΦΑΣΙΟΣ ΰΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ ΑΨΗΤΟΥΤ

who fasted on our
 behalf forty days and forty
 nights in a mystery
 ineffable.

Who made the water
 wine by the power of His
 divinity at the wedding of
 Cana of Galilee.

Who gave sight to the
 blind, made the lame to
 walk, the maimed whole,
 the lepers pure, the deaf to
 hear, the mute to speak, and
 the demons to depart.

Who raised the son of
 the widow of Nain and the
 daughter of Jairus.

Who was transfigured
 on Mount Tabor before His
 holy disciples, and His face
 shone like the sun.

Who raised Lazarus
 from the tomb after four
 days.

who entered into
 Jerusalem, riding on a
 donkey and a colt of a
 donkey, as a king

who established a
 covenant with His holy
 disciples and gave them His

الذي صام عنا أربعين يوماً
 وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذي صير الماء خمراً بقوة
 لاهوته في عرس قانا الجليل

الذي أعطي النظر للعميان وجعل
 العرج يمشون والشل يصحون
 والبرص يظهرون والصم
 يسمعون والخرس يتكلمون
 والشياطين يخرجون.

الذي أقام ابن الأرملة بنيامين
 وابنة يايروس.

الذي تجلي على جبل طابور قدام
 تلاميذه القديسين وأضاء وجهه
 كالشمس.

الذي أقام لعازر من القبر بعد
 أربعة أيام.

الذي دخل أورشليم راكباً على
 أتان وجحش ابن أتان مثل ملك.

الذي عاهد تلاميذه القديسين
 وأعطاهم جسده المقدس ودمه
 الكريم لغفران خطايانا.

ἡ περὶ σωμὰ ἑορτάβ νευ περὶ σνοῖ
ἐτταῖνοῦτ: ἐπὶ χῶ ἐβόλ ἡ τε νεννοβι.

Φηέταῦγ ἐπὶ σταῖρος: οὐοῖ
ἀρχαῖ δὲν πῶματ: μενενα ὡμωτ
ἡ ἐξοοῦτ ἀφῆνωγ ἐβόλ δὲν νηθεμωοῦτ.

Φηέταῖνατ ἐροῖ ἡ νε περὶ σωτπ
ἡ μαθητῆς: ζῖζεν φῖομ ἡ τε
† βεριαλός: μενενα τεῖ ἀναστασις
ἑορτάβ.

Οὐοῖ μενενα ἔμμε ἡ ἐξοοῦτ
ἀφῆνωγ ἐπὶ ὡμω ἡ φηοῦτ: ἀφῆνωγ
σαοῖνῆμα ἡ περὶ σωτ ἡ ἀγαθος:
ἀφῆνωγ πῶν ἡ Πιπαράκλῆτον
Πιπνεῖμα ἡ τε † μεμωμῆ ἡ φῆρη†
ἡ βανλῶς ἡ χῶμ.

Φηέταῖτῆβω ἡ νε περὶ σωτπ
ἡ μαθητῆς οὐοῖ ἡ ἀποστολός ἑορτάβ
ἐφῶ ἡ μος: χε ἐφῶπ
ἀρετενῶ ἀνερπῶρετῆς τῶβ
ἡ παῖρη† οὐοῖ ἀχος. Χε Πενιωτ...

holy Body and His precious
Blood for the forgiveness of
our sins

Who was crucified on
the Cross and trampled
down Satan, and was
placed in the tomb, and
after three days He rose
from the dead.

Whom His chosen
disciples saw on the Sea of
Tiberias after His holy
Resurrection.

And after forty days, He
ascended into the heavens,
and sat at the right hand of
His good Father, and sent
us the Parsclete in the
likeness of tongues of fire

Who taught His chosen
disciples and holy apostles,
saying, “Whenever you
pray, entreat in this manner
and say: Our Father...

الذي صلب على الصليب وسحق
الشيطان ووضع في القبر وبعد
ثلاثة أيام قام من الأموات.

الذي رآه تلاميذه المختارون على
بحر طبرية بعد قيامته المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السموات وجلس عن يمين أبيه
الصالح وأرسل لنا الباراقليط مثل
ألسنة نار.

الذي علم خواصه التلاميذ ورسله
القديسين قائلاً: متى صليتم
فأطلبوا هكذا وقولوا: أبانا ...